GUIDELINES
FOR EPTIC COLLABORATORS

SKEPTIC_10_2019_v2

24th January 2020

DIT, University of Bologna

Drafted by Marta Kajzer-Wietrzny and Adriano Ferraresi (based on the previous version: EPTIC_01_2011_v3)

Introduction

EPTIC, the European Parliament Translation and Interpreting Corpus, is an intermodal corpus created by transcribing European Parliament speeches and their interpretations, and by subsequently pairing the transcripts of interpreted speeches and their source texts with the corresponding translated versions and respective source texts. EPTIC's construction is made possible by the fact that, for each plenary session, the European Parliament published so-called "verbatim" reports of proceedings consisting of transcripts of the speeches and, until mid-2011, their translations into all EU official languages; despite being called "verbatim", these reports are often considerably edited (punctuation is added, context-related comments are removed, mistakes such as false starts, unfinished sentences or mispronunciations are corrected). The translations of the proceedings are then the result of an independently performed translation process based on the verbatim reports, without any reference to the interpreters' outputs.

An initial version of EPTIC (Bernardini et al. 2016) was based on the English <> Italian part of EPIC (Sandrelli and Bendazzoli 2005, Russo et al. 2010) and featured texts from the Parliament's part-session held in February 2004; these texts are no longer included in the current version of the corpus (Ferraresi and Bernardini 2019).

EPTIC now features texts from 2011 in 4 languages (English, French, Italian, Polish and Slovene). The corpus building procedure is a joint effort between the University of Bologna and teams from several other European universities, i.e. the University of Belgrade (Serbia), the Université Catholique de Louvain (Belgium), Adam Mickiewicz University in Poznań (Poland) and the University of Ljubljana (Slovenia), among others. Further enlargement is currently ongoing.

These guidelines are intended to help those involved in the process of transcription and coding of the texts, as well as their upload in SKEPTIC, an online platform designed to facilitate the collection and annotation procedure.

Workflow

The following Section provides an overview of the complete workflow. Details on each step of the procedure are provided in the next Sections.

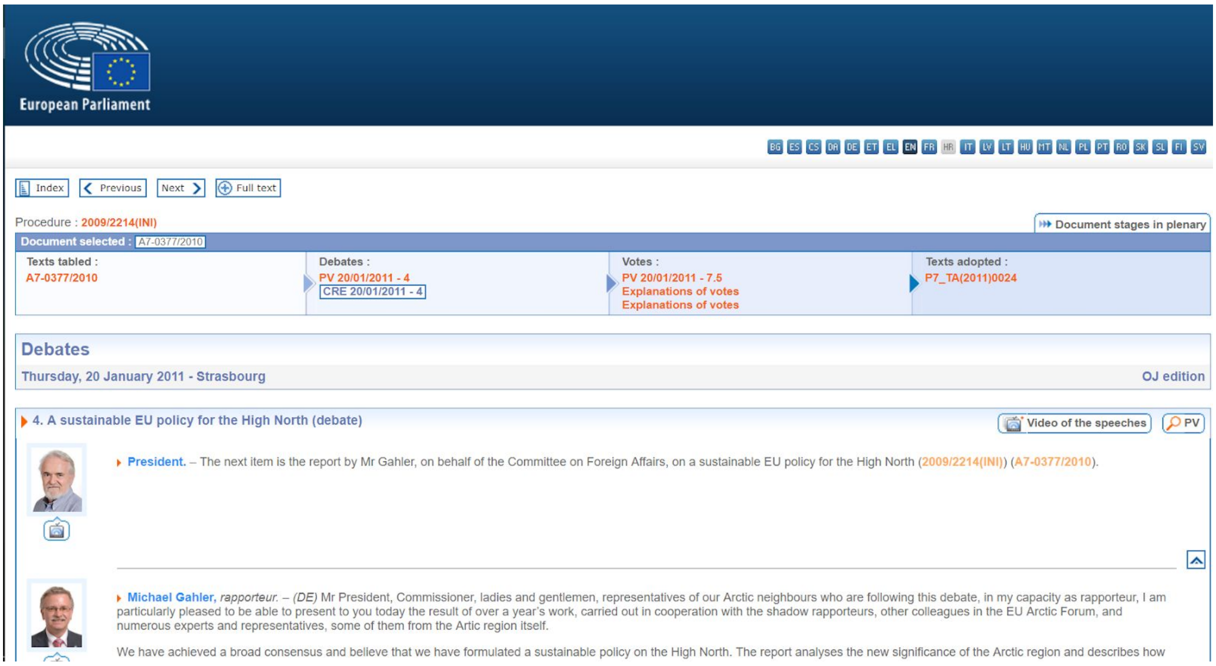
With the new SKEPTIC platform, corpus building is centred around individual speech Events. An Event coincides with a speech given by a speaker at the European Parliament. From the perspective of the teams collecting texts, an event can be conceived of as a hub which keeps together a set of inter-related files and texts: the video of the speech, the transcript of the speech in the original language and its interpretation(s), the corresponding verbatim report and its translation(s), as well as the alignment files and subtitles.

The recommended workflow within a single Event is as follows:

1. Download the multilingual video, the verbatim report and the translation of the speech from the EP website.
2. Prepare transcripts of the original speech and its interpretations in Notepad++ (on Windows computers) or BBEdit (on Mac computers), following the transcription procedures detailed below.
3. Log in to the SKEPTIC platform.
4. Add a new speaker and the relevant metadata (if the speaker is not in the list of speakers yet).
5. Add a new Event and the relevant metadata.
6. Add source texts (transcript of the original speech and corresponding verbatim report) to the Event, together with relevant metadata.
7. Add target texts (interpretations of the speech and corresponding translations) to the Event, together with relevant metadata.
8. Download sentence-split versions of the texts to be aligned from the relevant alignment section of the platform (texts are in XML format). A table with all the possible alignments is provided by the platform: you can decide whether to perform all (types of) alignment or only part of them depending on your needs.
9. Align the XML files in Intertext and generate an alignment file (the alignment file is in XML format, too).
10. Copy the content of the XML file in the relevant alignment section of the platform.
11. Download aligned corpus to use it e.g. in Sketch Engine
12. * Generate subtitles for spoken source and target texts in Aegisub (optional)
13. * Add subtitles in the platform (optional).

Data collection

The speeches and the associated verbatim reports can be accessed via the European Parliament web page http://www.europarl.europa.eu/plenary/en/debates-video.html, which allows searches by parliamentary term and date(s) of the sittings. Clicking on the search results (bottom of page), which are organised by topic-based sections, opens a page containing the verbatim report of a given section (in HTML format), as well as links to video recordings (see Figures 1 and 2). The report is in the language in which the page is consulted: this means that for talks originally delivered in that language it constitutes a verbatim report of the original speech, while it is a translation for the others; the language of the page needs to be changed to access other language versions (a language code for the source is given in brackets if a speech is translated).


European Parliament
BG ES CS DA DE ET EL EN FR HR IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK SL FI SV
Index
Previous
Next
Full text
Document stages in plenary
Video of the speeches
PV

Procedure : 2009/2214(INI)

Document selected : A7-0377/2010

Texts tabled :	Debates :	Votes :	Texts adopted :
A7-0377/2010	PV 20/01/2011 - 4 CRE 20/01/2011 - 4	PV 20/01/2011 - 7.5 Explanations of votes Explanations of votes	P7_TA(2011)0024

Debates

Thursday, 20 January 2011 - Strasbourg

OJ edition

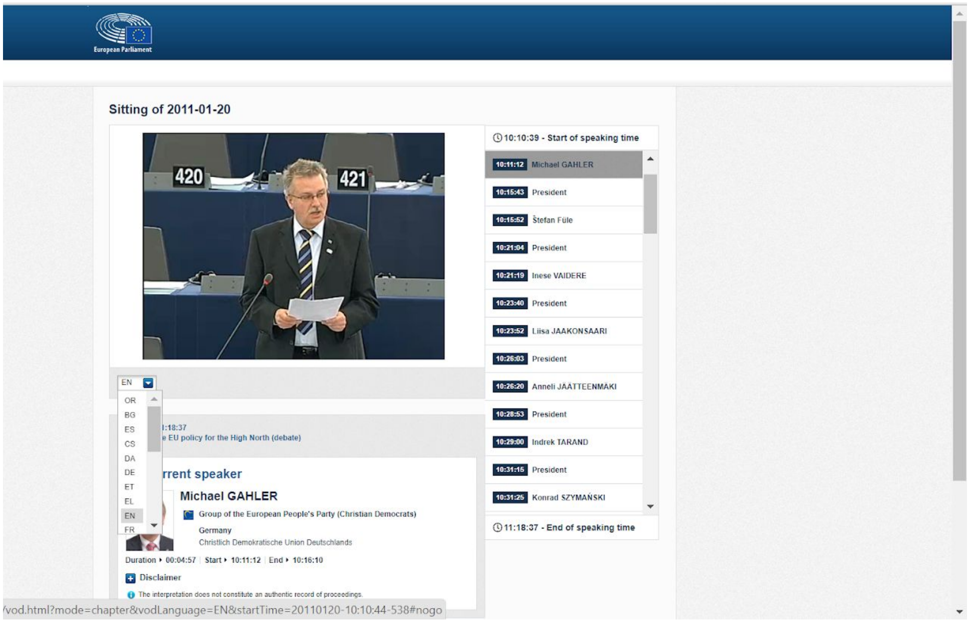
4. A sustainable EU policy for the High North (debate)

President. – The next item is the report by Mr Gahler, on behalf of the Committee on Foreign Affairs, on a sustainable EU policy for the High North (2009/2214(INI)) (A7-0377/2010).

Michael Gahler, *rapporteur.* – *(DE)* Mr President, Commissioner, ladies and gentlemen, representatives of our Arctic neighbours who are following this debate, in my capacity as rapporteur, I am particularly pleased to be able to present to you today the result of over a year's work, carried out in cooperation with the shadow rapporteurs, other colleagues in the EU Arctic Forum, and numerous experts and representatives, some of them from the Artic region itself.

We have achieved a broad consensus and believe that we have formulated a sustainable policy on the High North. The report analyses the new significance of the Arctic region and describes how

An example of a verbatim report page with links to video recordings



Sitting of 2011-01-20

10:10:39 - Start of speaking time

10:11:12	Michael GAHLER
10:15:43	President
10:15:52	Štefan Füle
10:21:04	President
10:21:19	Inese VAIDERE
10:23:40	President
10:23:52	Liisa JAAKONSAARI
10:26:03	President
10:26:20	Anneli JÄÄTTEENMÄKI
10:28:53	President
10:29:00	Indrek TARAND
10:31:15	President
10:31:25	Konrad SZYMAŃSKI

11:18:37 - End of speaking time

:18:37
e EU policy for the High North (debate)

rrent speaker

Michael GAHLER
Group of the European People's Party (Christian Democrats)
Germany
Christlich Demokratische Union Deutschlands

Duration ▸ 00:04:57 | Start ▸ 10:11:12 | End ▸ 10:16:10

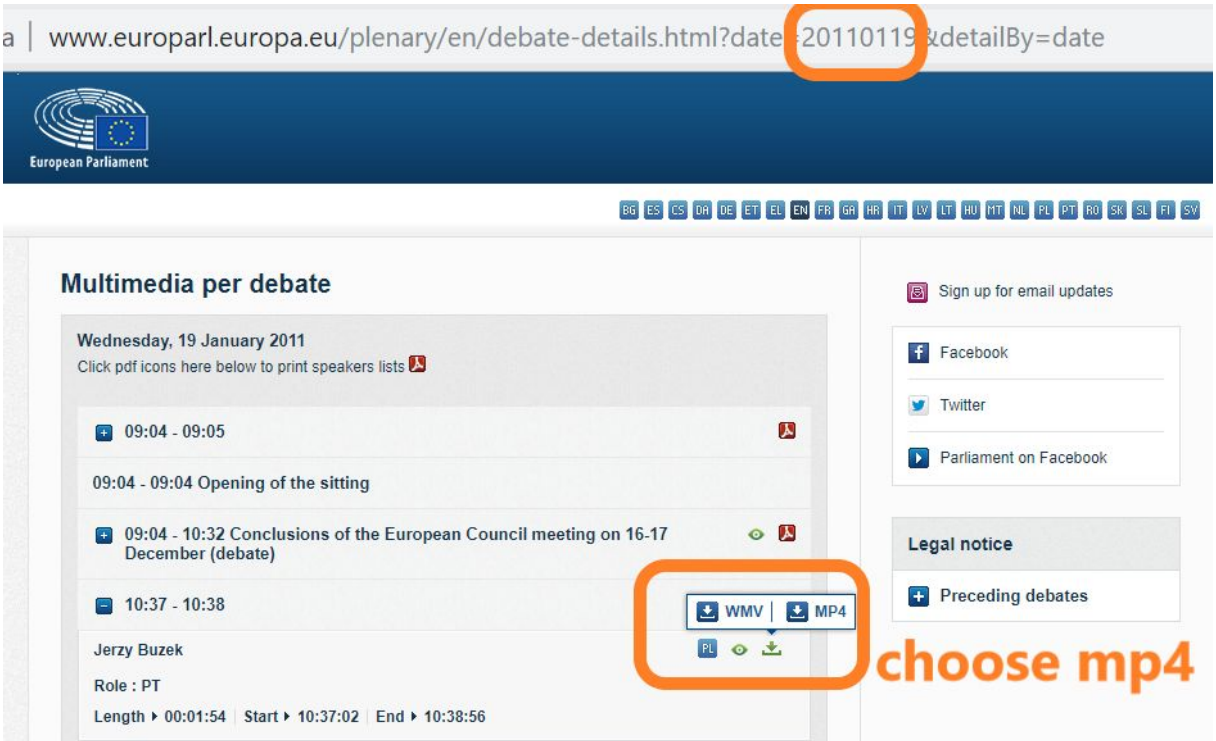
The interpretation does not constitute an authentic record of proceedings.

/vod.html?mode=chapter&vodLanguage=EN&startTime=20110120-10:10:44-538#nogo

An example of a video recording window

The verbatim reports (sorted by date) can also be downloaded in PDF or ODT format from http://www.europarl.europa.eu/RegistreWeb/search/typedoc.htm?codeTypeDocu=PCRE. Obtaining the reports (and saving them as .txt documents, see Section 3) is a central step in the creation of the translation subcorpus components. For oral data, the reports can serve as a useful basis for a proper verbatim transcription, described in detail in Section 5.

Videos with multilingual audio tracks can be downloaded in MP4 format from this address: http://www.europarl.europa.eu/plenary/en/debate-details.html?date=20110119&detailBy=date , where the string of numbers written in red corresponds to the date of the debate (and can be changed, e.g. if one wants to collect speeches/texts from a different day/month in which Parliamentary sessions were held). Please download videos in MP4 format and only resort to WMV when the MP4 file is unavailable or damaged.



a | www.europarl.europa.eu/plenary/en/debate-details.html?date=20110119&detailBy=date
European Parliament
BG ES CS DA DE ET EL EN FR GA HR IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK SL FI SV
Sign up for email updates
Facebook
Twitter
Parliament on Facebook
Legal notice
Preceding debates
WMV
MP4
PL

Multimedia per debate

Wednesday, 19 January 2011
Click pdf icons here below to print speakers lists

09:04 - 09:05

09:04 - 09:04 Opening of the sitting

09:04 - 10:32 Conclusions of the European Council meeting on 16-17 December (debate)

10:37 - 10:38

Jerzy Buzek

Role : PT

Length ▸ 00:01:54 Start ▸ 10:37:02 End ▸ 10:38:56

choose mp4

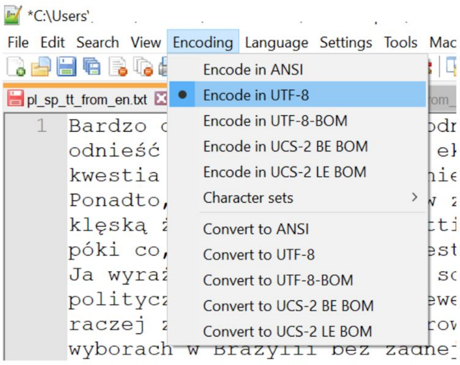
An example of video download options.

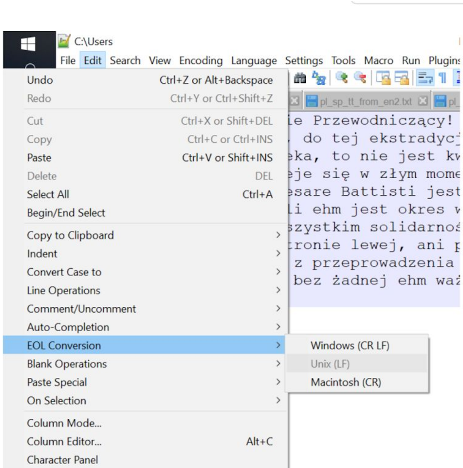
To make the corpus useful for linguistic research, **only texts reaching a minimum length of 60 words are to be included**. Due to being very short and repetitive, speeches by Presidents, Vice-presidents or Chairmen when moderating the debate should be excluded too.

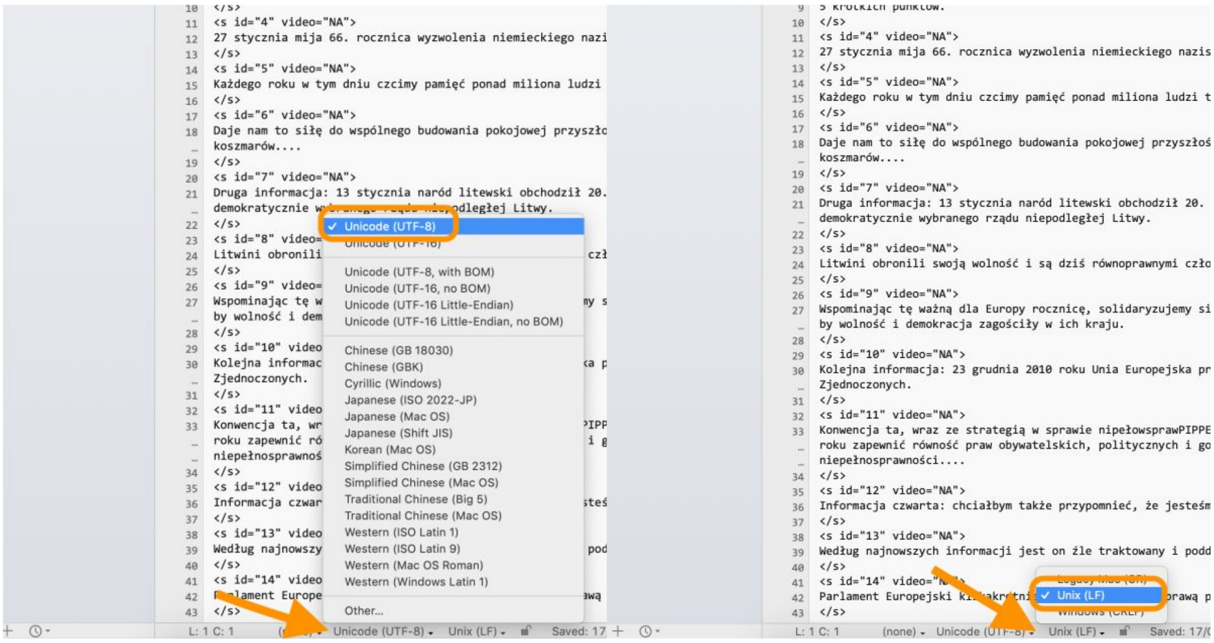
File format

All texts (both verbatim reports/translations and transcripts of speeches/interpretations) should be converted to text-only format, edited in Notepad++ (for Windows; http://notepad-plus-plus.org/) or BBEdit (for Mac; https://www.barebones.com/products/bbedit/) and saved in TXT format.

Character encoding should be set to UTF-8 (Notepad++: Menu "Encoding>UTF-8"; BBedit: check bar at the bottom of the interface) and end-of-line to UNIX (Notepad++: Menu "Edit>EOL conversion>UNIX"; BBedit: click on menus at the bottom of the interface).







```
5 krótkich punktów.
</s>
<s id="4" video="NA">
27 stycznia mija 66. rocznica wyzwolenia niemieckiego nazis
</s>
<s id="5" video="NA">
Każdego roku w tym dniu czcimy pamięć ponad miliona ludzi t
</s>
<s id="6" video="NA">
Daje nam to siłę do wspólnego budowania pokojowej przyszłoś
koszmarów....
</s>
<s id="7" video="NA">
Druga informacja: 13 stycznia naród litewski obchodził 20.
demokratycznie wybranego rządu niepodległej Litwy.
</s>
<s id="8" video="NA">
Litwini obronili swoją wolność i są dziś równoprawnymi czło
</s>
<s id="9" video="NA">
Wspominając tę ważną dla Europy rocznicę, solidaryzujemy si
by wolność i demokracja zagościły w ich kraju.
</s>
<s id="10" video="NA">
Kolejna informacja: 23 grudnia 2010 roku Unia Europejska pr
Zjednoczonych.
</s>
<s id="11" video="NA">
Konwencja ta, wraz ze strategią w sprawie nipełowsprawPIPPE
roku zapewnić równość praw obywatelskich, politycznych i go
niepełnosprawności....
</s>
<s id="12" video="NA">
Informacja czwarta: chciałbym także przypomnieć, że jesteśm
</s>
<s id="13" video="NA">
Według najnowszych informacji jest on źle traktowany i podd
</s>
<s id="14" video="NA">
Parlament Europejski kilkakrotnie                 prawą p
</s>
```

Transcription of source (original) and interpreted speeches

Both the texts belonging to the interpretation subcorpora and those making up the translation subcorpora are modified following some editing conventions. Orality traits that were not retained in the verbatim reports are reinserted in the oral subcorpora (sources and targets of interpreting) based on the video recordings. Common changes include reinserting omissions as well as truncated words, repetitions, disfluencies, pauses, etc. While many of the editing conventions described below are relevant only for the interpreting subcorpus, being closely linked to orality (see points 1-6), others apply both to the interpreting and the translation subcorpora (7-12). The applicable conventions should be followed closely.

Punctuation: It should follow the syntactic structure of the speech and the speaker's intonation.

Truncated words: If the speaker does not pronounce the entire word, this should be indicated with a dash (*propo-*). If the speaker makes a pause while pronouncing a word, the word should first be written in its correct form, and then put between slashes with an underscore where the speaker stops (*proposal /pro_posal/*).

Disfluencies: The word is first written in its correct form and then reported between slashes as effectively pronounced by the speaker (*proposal /preposal/*), indicating, if necessary, mistakes regarding stress (*proposal /pròposal/*) or word merging (*evitare eventuali /eventuare/*). The same convention is used when the speaker insists on one part of the word, extending one particular sound (*proposal /prooposal/*). Pronunciation markers due to non-nativeness should not be indicated between slashes, for they do not constitute a mistake but point to the origin of the speaker.

Pauses: There are two kinds of pauses, filled and empty. Filled pauses should be indicated with "ehm" (coughing does not count as a filled pause). A single "ehm" should always be inserted, regardless of the pause duration or repetition. A capitalized "Ehm" should be inserted at the beginning of the sentence, for example "Ehm the European Parliament already accepted this resolution". Empty pauses should be indicated with "...". Empty pauses are defined as those that last an amount of time which sounds unnatural, and that interrupt the discourse flow in an unnatural way. When "..." is used at the end of a text, it means that the speaker is interrupted and does not finish a meaningful sentence.

Unclear bits: Use "#" when you cannot hear a portion of the speech because of technical problems, or you do not understand what the speaker says, as well as if the speaker switches to a different language (one that is not the language of the subcorpus at issue). Only one # should be used regardless of the actual number of words that are unclear or spoken in another language. For example, if a English MEP starts a speech saying "Grazie singnor presidente" and then continues in English: "Ladies and gentlemen" it should be transcribed in the following way: # Ladies and gentlemen

Calques and "made-up" words: Non-conventional words which can be understood only based on the source text should be indicated in braces (e.g. when the French interpreter uses the word "manganelle" for the Italian word "manganello", {manganelle} should be written). Similar interventions should be explained in the "comments" field.

Applause: If the speech is interrupted by or ends with applauses, [applause] should be inserted.

Numbers: Numbers are written as figures, following the conventions of individual languages. Numbers in the millions and billions are not to be written as figures (*12 million, rather than 12,000,000*). Fractions are written as words. If numbers are not pronounced in their conventional way, that should be indicated between slashes (*2010 /twenty ten/*). Ordinals are written following the conventions of each language (*er/ère/ème* for French, *st/nd/rd/th* for English, *o/a* for Italian). Ordinals included in the names of important people or historical figures are written in Roman numerals (*John Paul II*). The symbol "%" is always written as a word in the relevant language.

Character issues: Inverted commas and apostrophes should be standardised using only those set by default in Notepad++/BBEdit (" / ').

Capitalisation: To decide whether to use capital letters, refer to the Interinstitutional style guides (http://bookshop.europa.eu/en/interinstitutional-style-guide-2011-pbOA3110655/), official websites or monolingual dictionaries: for English the Oxford Learner's Dictionary (http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/), for French the CNRTL (http://www.cnrtl.fr/definition/), for Italian Vocabolario Treccani (http://www.treccani.it/vocabolario/). To distinguish between the European Commission and various parliamentary commissions, use capital letters only for the former. The same applies to the word "commissioner" – a "Commissioner" is a member of the European Commission, a "commissioner" is a member of a parliamentary commission.

Acronyms and names not referring to people: Acronyms and names of programmes, institutions, regulations, action plans, etc. should be written following the conventions set by the Interinstitutional style guides (see the link above), or relevant official websites. Names of programmes, institutions, regulations, action plans, etc. are to be put in capital letters only if the speaker uses their official names.

Titles: Titles are written as follows (for English, French, Italian and Polish respectively): *Mr*, *Mrs*, *Ms*, *sir*; *madam*, *monsieur*, *madame*, *mademoiselle*; *signor*, *signore*, *signora*, *pan, pani.*

Table 1. Editing conventions

Text Feature	**Example**	**Editing convention**
Punctuation		*Based on syntax and intonation*
Truncated words	propo	*propo-*
Mispronounciations	Pro posal	*proposal /pro_posal/*
	preposal	*proposal /preposal/*
	pròposal	*proposal /pròposal/*
	prooposal	*proposal /prooposal/*
	eventuare	*evitare eventuali /eventuare/*
Pauses	filled	*ehm*
	empty	*…*
Interrupted speech		*…*
Numbers	numbers	*in figures*
	326,000,000	*326 million/millions/milioni*
	326,000,000,000	*326 billion/milliards/miliardi*
	34%	*34 percent/pour cent/per cento*
	years	*in figures*

	fractions	*in words*
	ordinals	*figures+st/nd/rd/th/er/ère/ème/o/a or Roman numerals*
Unclear bits		*#*
Language switching		*#*
Calques/Made-up words	manganelle	*{manganelle}*
Applause		*[applause]*
Capitalisation		*Refer to Interinstitutional style guides, official websites or monolingual dictionaries*
	European Commission	*Commission/Commission/Commissione*
	parliamentary commission	*commission/commission/commissione*
	member of the European Commission	*Commissioner/Commissaire/Commissario*
	member of a parliamentary commission	*commissioner/commissaire/commissario*
Acronyms and non-personal names		*Refer to Interinstitutional style guides or official websites*
Titles		*Mr/Mrs/Ms/sir/madam* *monsieur/madame/mademoiselle* *signor/signore/signora/pan/pani*

Uploading data: Starting your work with the SKEPTIC platform

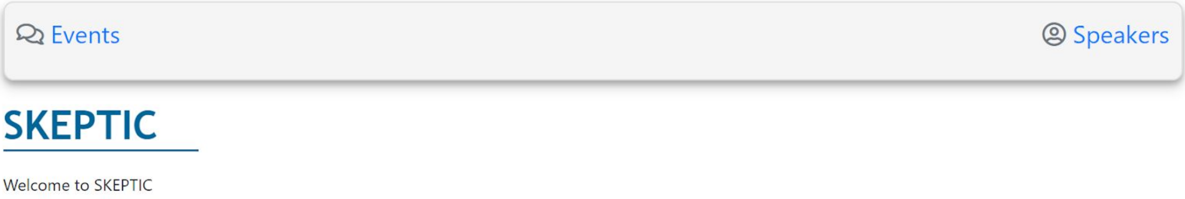
The SKEPTIC platform can be accessed at https://skeptic.dipintra.it. Only registered users can upload new data to SKEPTIC. In order to obtain logging credentials for your team of contributors please contact us by sending an e-mail to the address eptic@dipintra.it stating the number of accounts needed and the name of the team member coordinating the collection procedure.

Icons

👁	view
📝	edit
🗑	delete
📄	add (e.g. text, event, speaker)
🔧	work on event
📥	download
+	add alignment
☰	view alignment (i.e. the alignment has been already provided)
✕	text is missing
⊘	not applicable

How to start

Once you log in, you will see the following view.



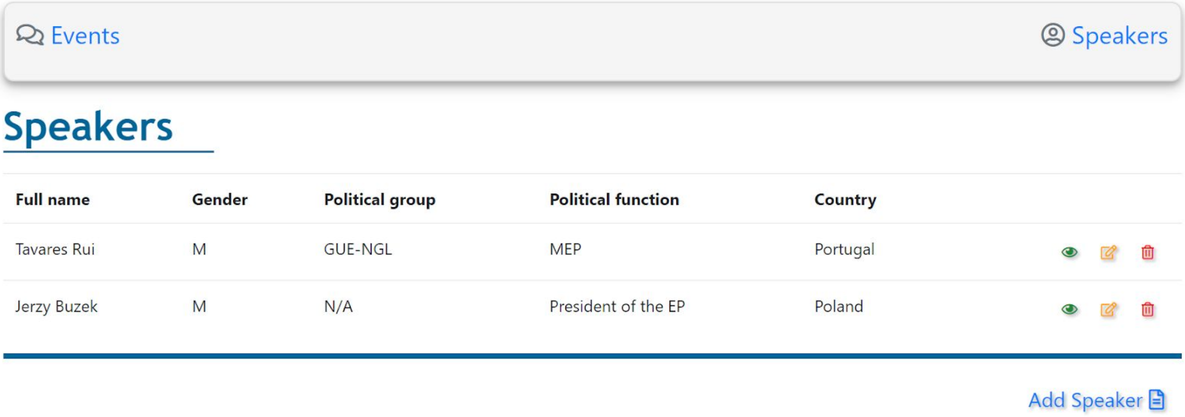
SKEPTIC

Welcome to SKEPTIC

Before adding new data to the corpus, check if your speaker's metadata has already been entered in the database of speakers. You can do that by clicking the **Speakers** icon on the left.

How to add new Speakers

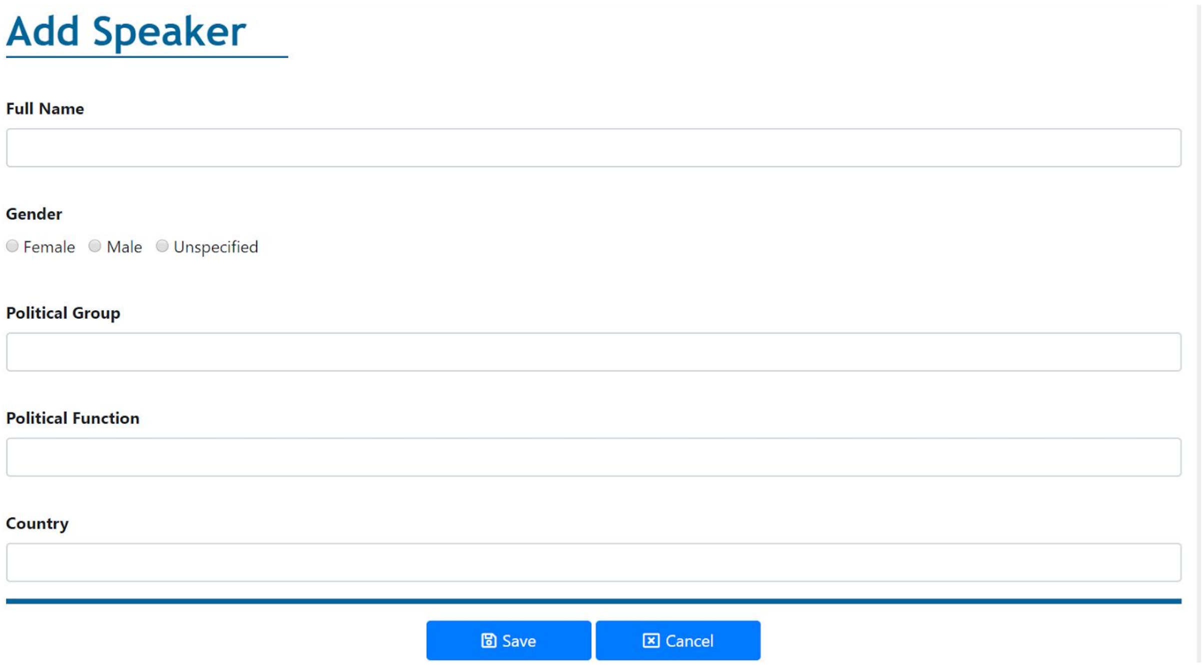
If the required speaker is not visible on the list, you can proceed to add the new metadata by clicking the **Add Speaker** icon in the left bottom corner.



Speakers

Full name	Gender	Political group	Political function	Country
Tavares Rui	M	GUE-NGL	MEP	Portugal
Jerzy Buzek	M	N/A	President of the EP	Poland

In the next window you need to fill in speaker's details. **All metadata in this and other sections need to be entered in English**. While entering the name of the speaker, make sure you paste exactly the same name as stated on the European Parliament website, even it the name is really long. Write "N/A" in the sections that do not apply to your speaker (e.g. a guest speaker will not belong to any political groups at the EP).



Add Speaker

Full Name

Gender

○ Female ○ Male ○ Unspecified

Political Group

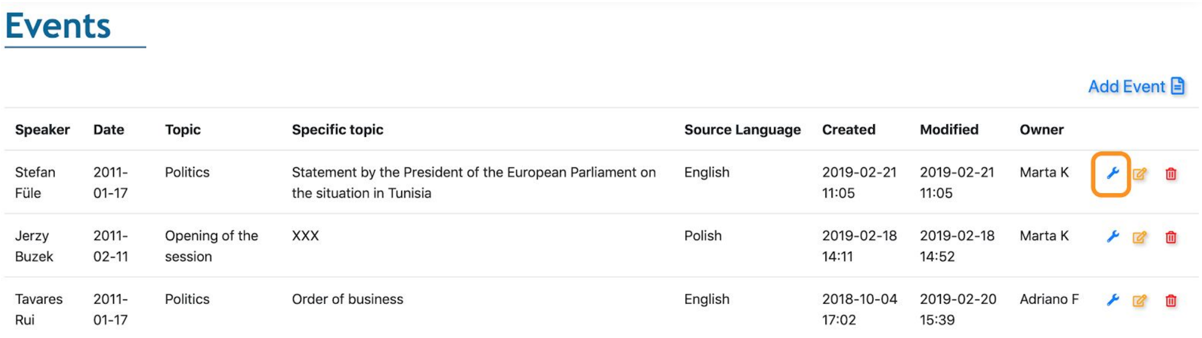
Political Function

Country

Viewing/Editing metadata of an existing speaker. [THIS FUNCTIONALITY IS NOT IMPLEMENTED YET].

How to add new Events

Each speech delivered at the European Parliament is catalogued as an Event and transcripts, verbatim reports, interpretations and translations in other language versions are associated with it . You can view all Events by selecting **Event** in the upper left corner of the screen.



Events

Speaker	Date	Topic	Specific topic	Source Language	Created	Modified	Owner
Stefan Füle	2011-01-17	Politics	Statement by the President of the European Parliament on the situation in Tunisia	English	2019-02-21 11:05	2019-02-21 11:05	Marta K
Jerzy Buzek	2011-02-11	Opening of the session	XXX	Polish	2019-02-18 14:11	2019-02-18 14:52	Marta K
Tavares Rui	2011-01-17	Politics	Order of business	English	2018-10-04 17:02	2019-02-20 15:39	Adriano F

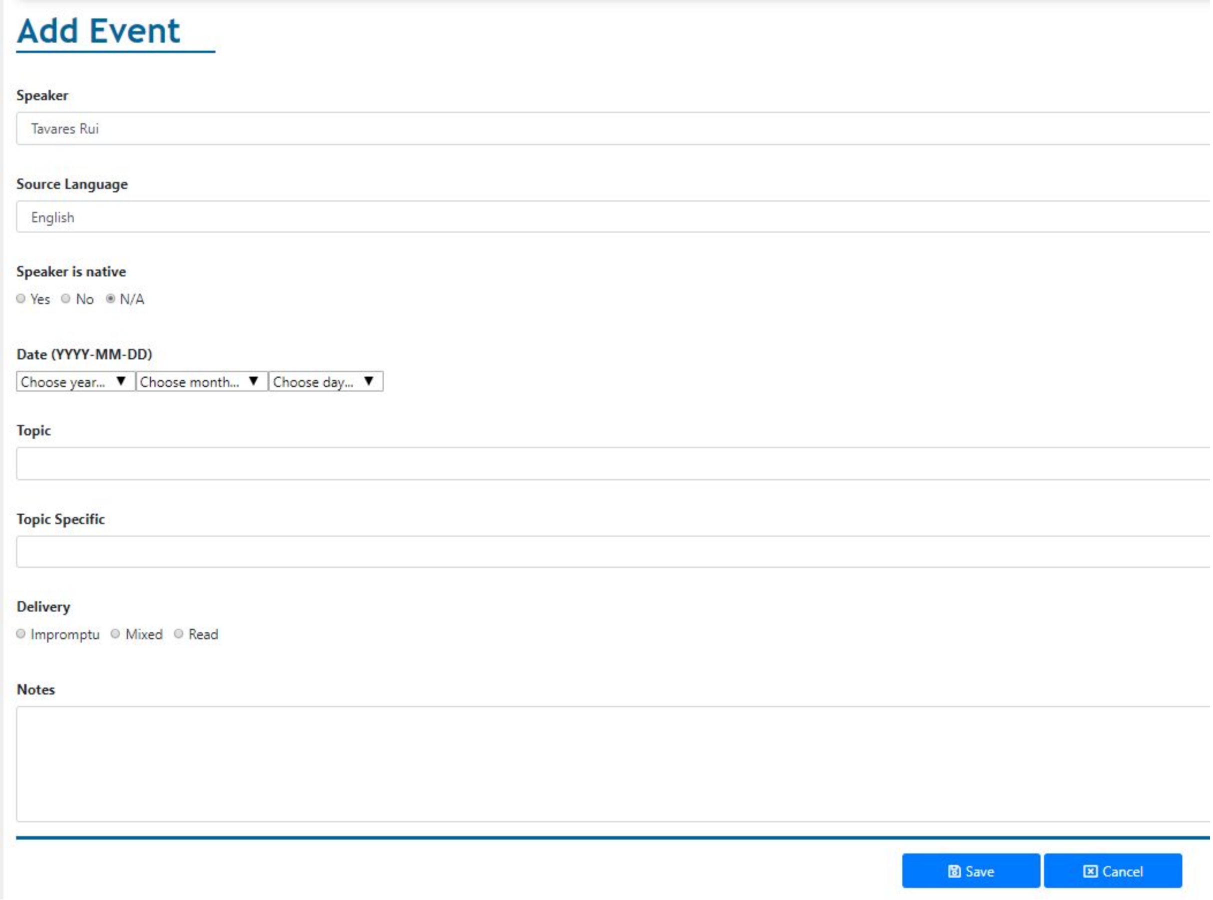
If you are about to add interpretations and translations to an already existing event, click on the **"Work on Event" icon** next to the **Event** of your choice. A new page will open providing details on that event: scroll down the page to add missing language versions.

If your event is not on the list, you should add it by clicking **Add Event**.

Adding metadata of a new event

When creating a new event, you will see a page similar to the one below. What you should do here:

- Add the speaker from a drop-down list (if the speaker's name is not there you first need to add the speaker in the Speakers section);
- Specify the "Source language", i.e. the one in which the speech was originally delivered;
- Indicate if the speaker is a native speaker of the Source language (e.g. if the language is an official language used in the country s/he represents).
- Indicate the date of the speech;
- Indicate the Topic of the speech, choosing among one of the following: Agriculture and Fisheries, Economics and Finance, Environment, Health, Justice, Politics, Procedure and Formalities, Science and Technology, Society and Culture, Transport.
- Indicate the "Specific topic" of the speech. This must correspond to the title of the plenary session section in which the text belongs: these titles can be found on the European Parliament page from which the verbatim reports and/or the videos were downloaded.
- Indicate mode of delivery: impromptu (i.e. spoken without notes), mixed (i.e. spoken with some notes), read (i.e. read out in its entirety).
- After you've entered all the data click "Save".



Add Event

Speaker: Tavares Rui

Source Language: English

Speaker is native: ○ Yes ○ No ● N/A

Date (YYYY-MM-DD): Choose year... ▼ Choose month... ▼ Choose day... ▼

Topic:

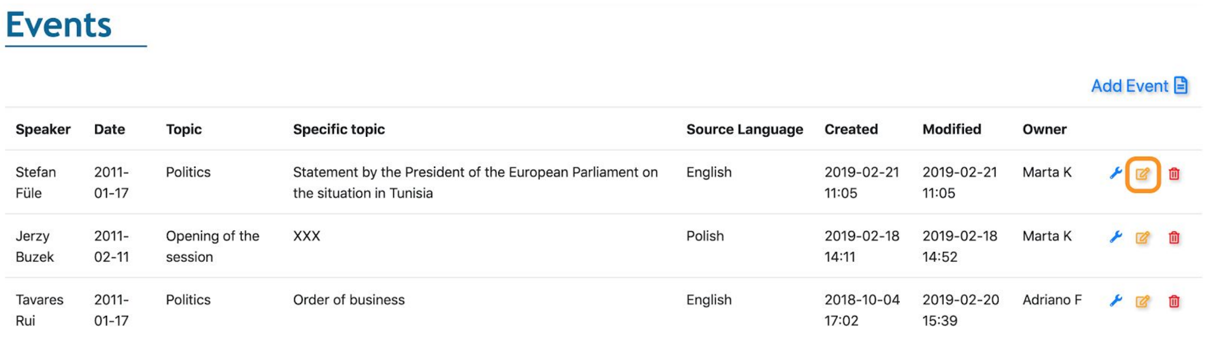
Topic Specific:

Delivery: ○ Impromptu ○ Mixed ○ Read

Notes:

Editing metadata of an existing event

In case you need to edit/correct the details of any Event, you should go to the main Events section, and click on the yellow icon next to the Event of interest.

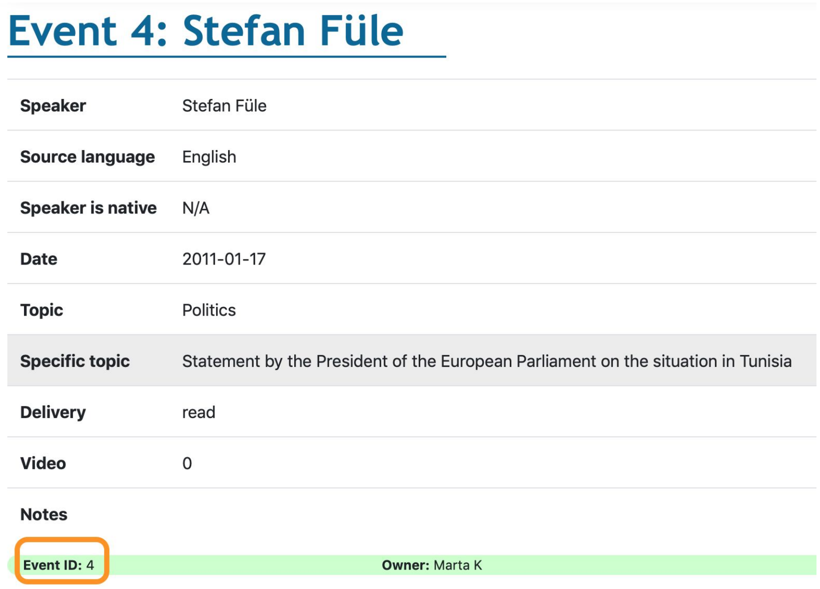


Events

Speaker	Date	Topic	Specific topic	Source Language	Created	Modified	Owner
Stefan Füle	2011-01-17	Politics	Statement by the President of the European Parliament on the situation in Tunisia	English	2019-02-21 11:05	2019-02-21 11:05	Marta K
Jerzy Buzek	2011-02-11	Opening of the session	XXX	Polish	2019-02-18 14:11	2019-02-18 14:52	Marta K
Tavares Rui	2011-01-17	Politics	Order of business	English	2018-10-04 17:02	2019-02-20 15:39	Adriano F

Adding multilingual videos [TBA]

This function is unavailable at the moment, please download videos with multilingual audio tracks and store them in your computer. If a multilingual video is unavailable, download monolingual videos for all the languages for which you have a transcription. The name of the video should correspond to the Event ID (which can be identified in each event's page as shown in the screenshot below) + the language code of the speech + the date + the speaker's surname, e.g. **4_EN_20110117_fule**.



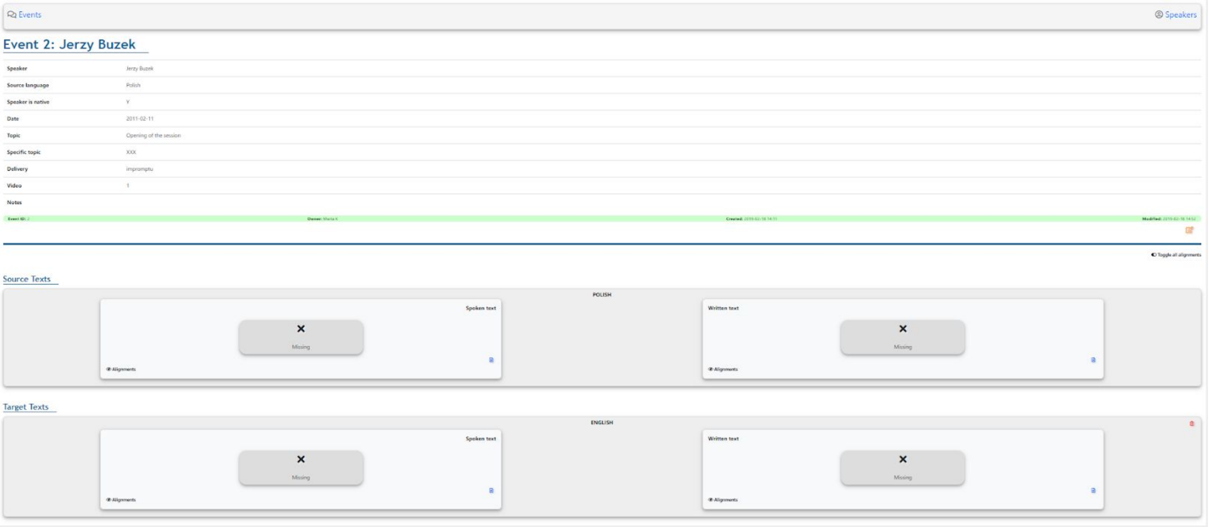
Event 4: Stefan Füle

Speaker	Stefan Füle
Source language	English
Speaker is native	N/A
Date	2011-01-17
Topic	Politics
Specific topic	Statement by the President of the European Parliament on the situation in Tunisia
Delivery	read
Video	0
Notes	

Event ID: 4 **Owner:** Marta K

How to add texts

Texts of transcripts, verbatim reports, interpretations and translations are associated with Events and any newly created event needs to be "filled" with texts.

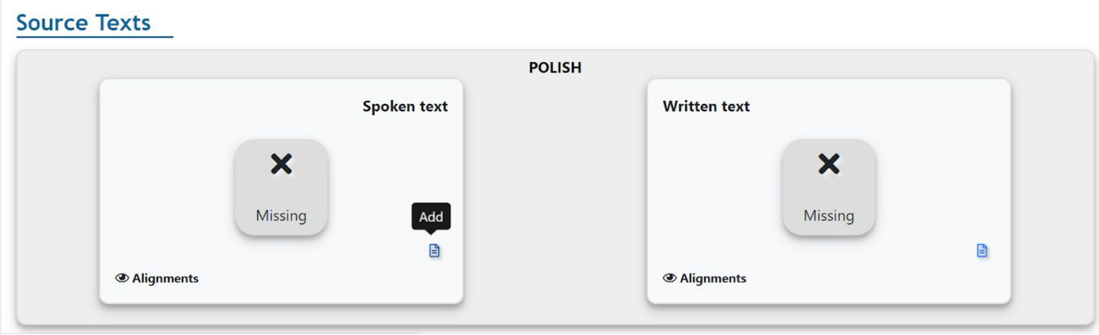


Event 2: Jerzy Buzek

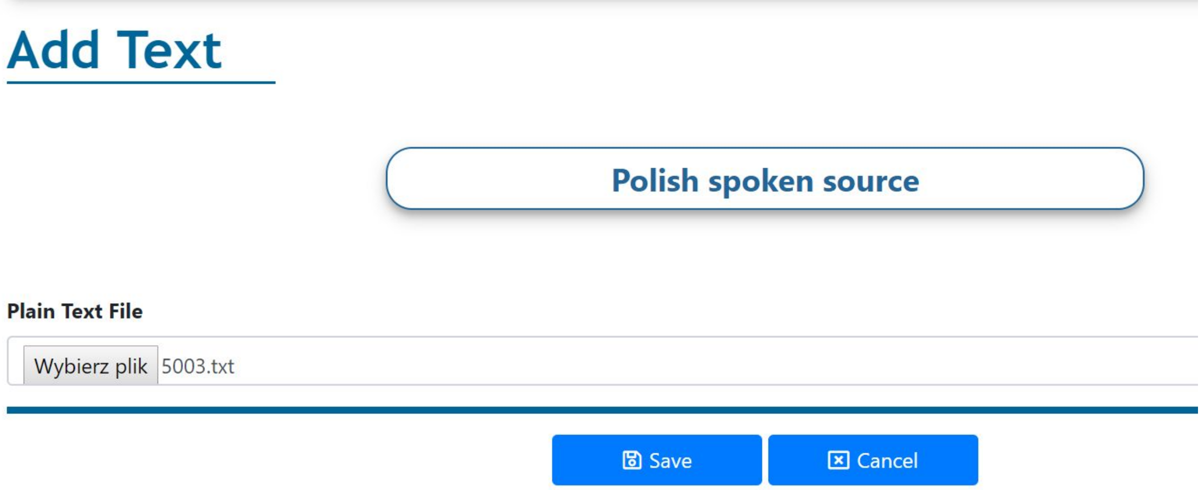
Speaker	Jerzy Buzek
Source language	Polish
Speaker is native	Y
Date	2011-02-11
Topic	Opening of the session
Specific topic	XXX
Delivery	impromptu
Video	1
Notes	

Event ID: 2 Owner: Marta K. Created: 2019-02-18 14:11 Modified: 2019-02-18 14:52

You can start by adding the transcript of the source speech. To do that click on the “Add text” icon in the Spoken Source Text area.



You will be prompted to select a local file from your computer and save it.



Add Text

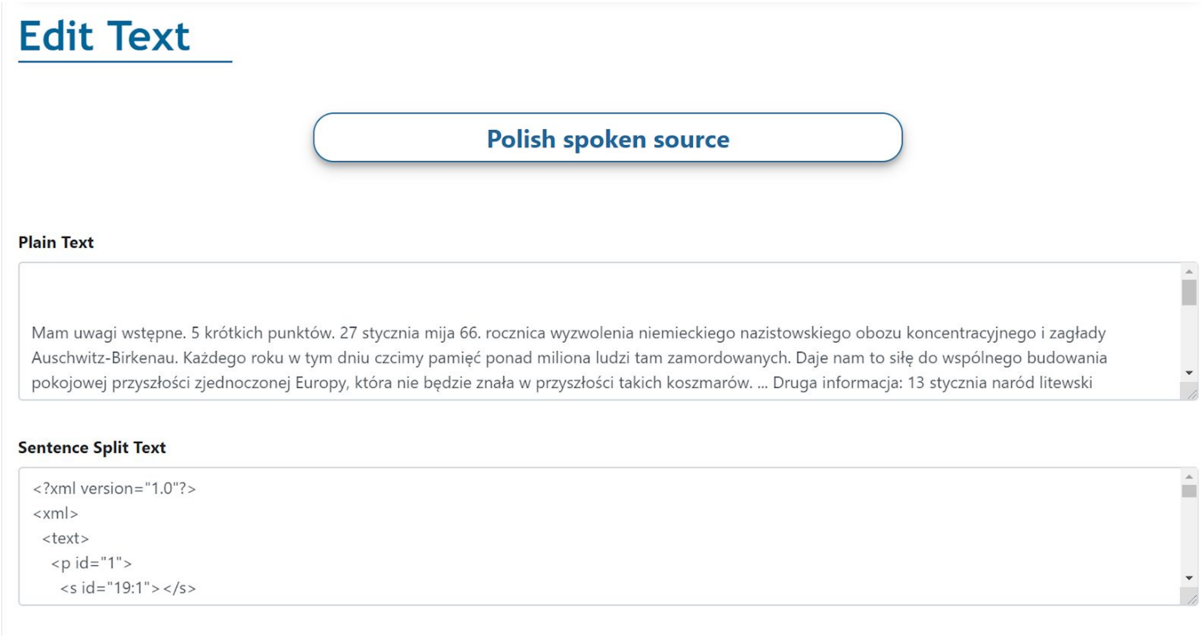
Polish spoken source

Plain Text File

Wybierz plik 5003.txt

The text is then automatically imported and segmented into sentences. Your task is to:

- Check that segmentation into sentences is correct. This is especially important since all alignments are based on this segmented version of the text
- Add the Text Duration, which should be calculated in seconds starting from the moment the speaker starts speaking to the moment when s/he stops speaking.



Edit Text

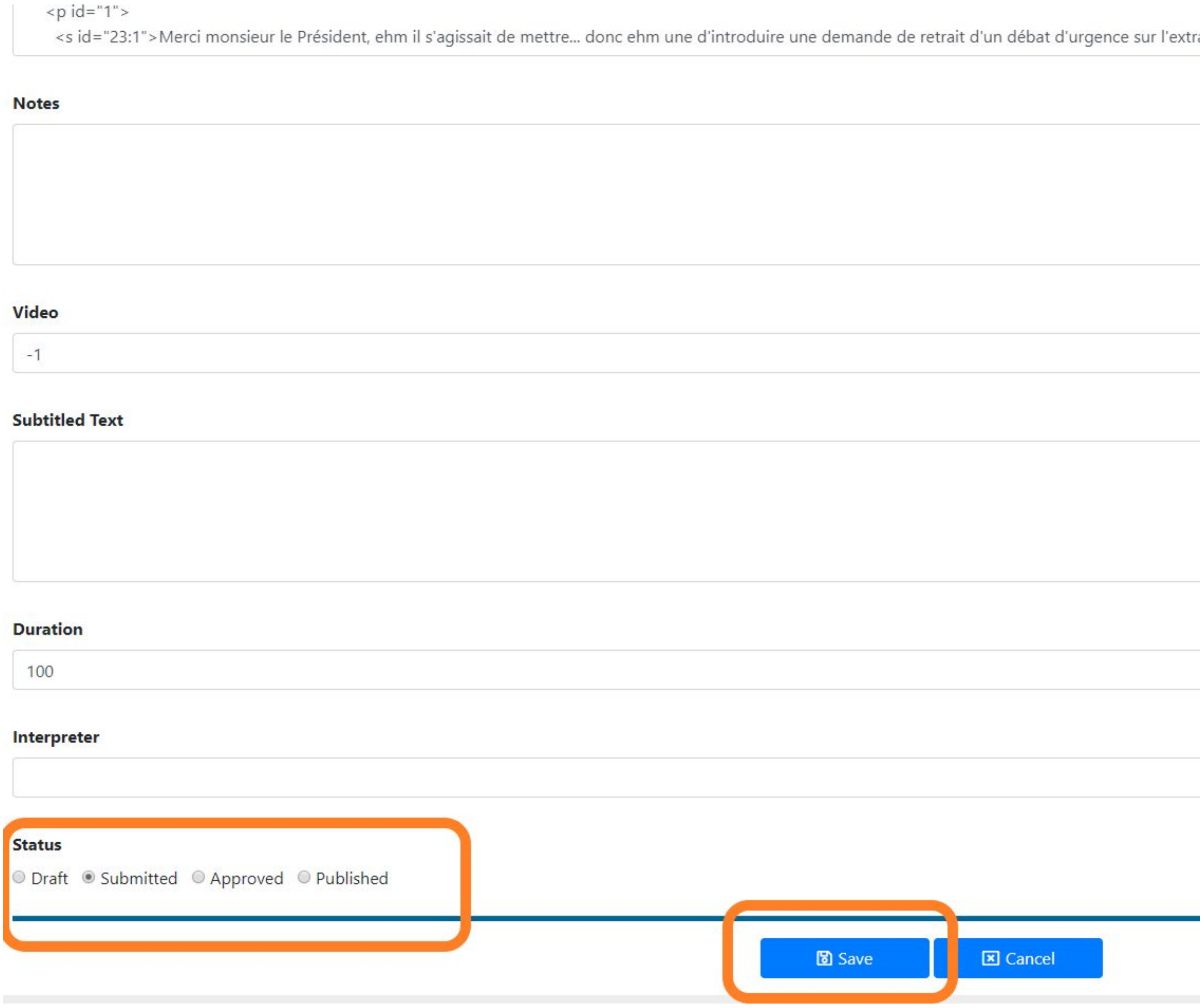
Plain Text

Mam uwagi wstępne. 5 krótkich punktów. 27 stycznia mija 66. rocznica wyzwolenia niemieckiego nazistowskiego obozu koncentracyjnego i zagłady Auschwitz-Birkenau. Każdego roku w tym dniu czcimy pamięć ponad miliona ludzi tam zamordowanych. Daje nam to siłę do wspólnego budowania pokojowej przyszłości zjednoczonej Europy, która nie będzie znała w przyszłości takich koszmarów. ... Druga informacja: 13 stycznia naród litewski

Sentence Split Text

```
<?xml version="1.0"?>
<xml>
 <text>
  <p id="1">
   <s id="19:1"></s>
```

Once all the information has been entered and checked:
- change text status to submitted;
- click Save.



```
  <p id="1">
   <s id="23:1">Merci monsieur le Président, ehm il s'agissait de mettre... donc ehm une d'introduire une demande de retrait d'un débat d'urgence sur l'extr
```

Notes

Video

-1

Subtitled Text

Duration

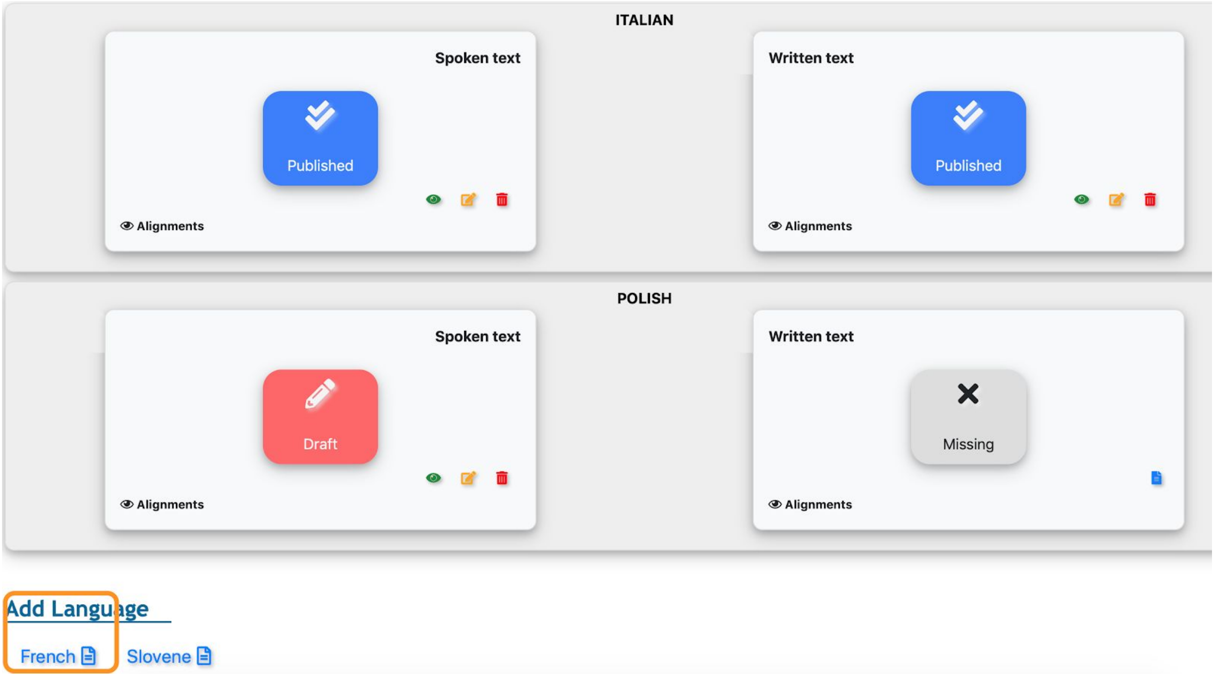
100

Interpreter

Status

○ Draft ● Submitted ○ Approved ○ Published

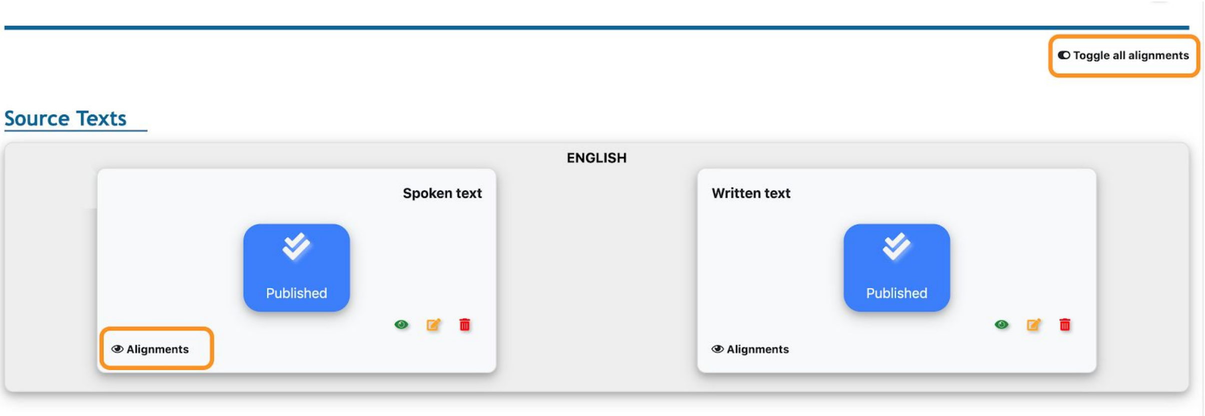
Perform these operations for all the texts related to the Event that you have collected, e.g. Spoken Source Texts, Written Source Texts, Spoken Target Texts, Written Target Texts. It might be the case that before adding the Target texts, the Target language has to be added first. To add another language version to an event scroll down the Event view to the very end and select the target language.



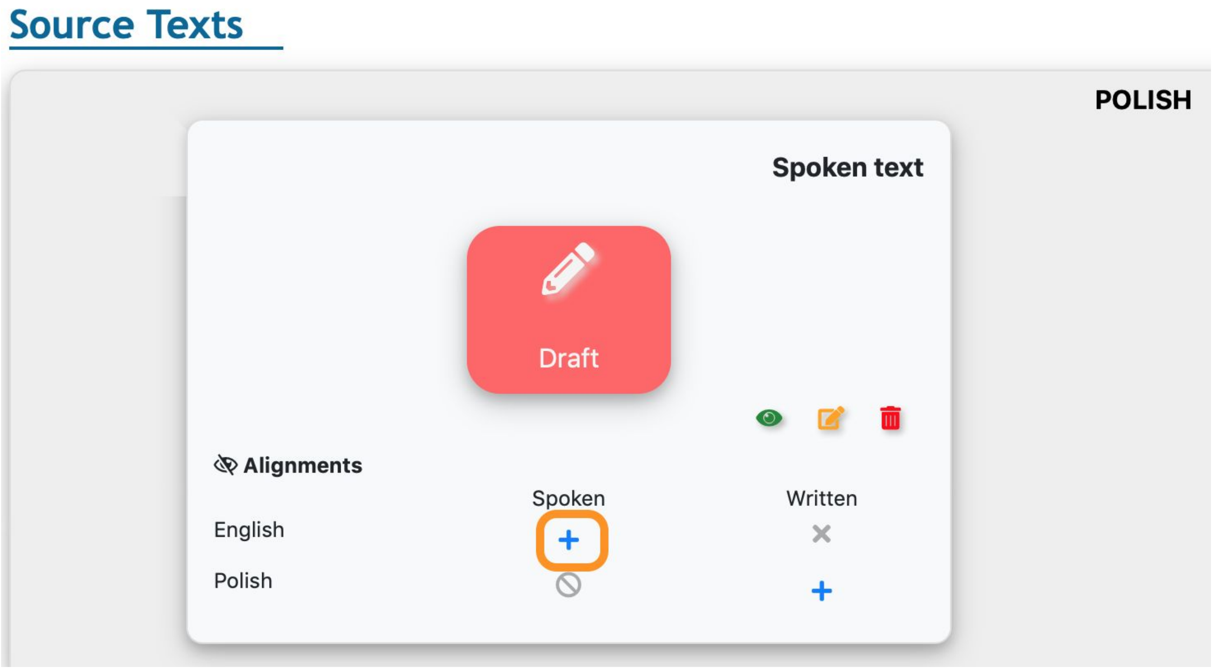
How to align texts

Before proceeding to alignment, you first need to obtain the sentence-segmented XML versions of the speeches/texts. To obtain these texts:

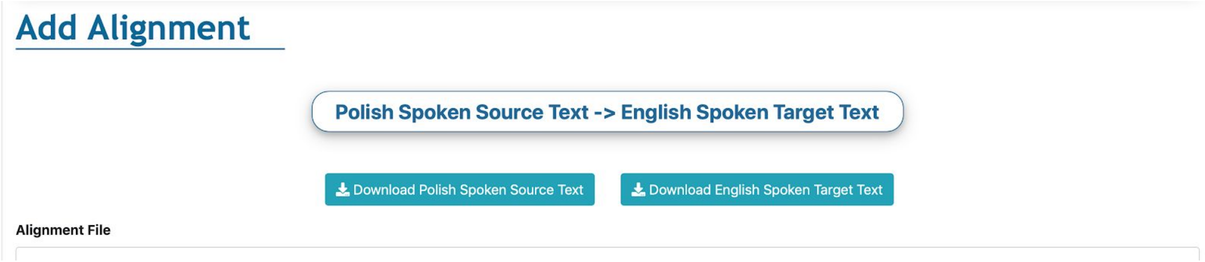
- go to Events page and click on “Work on event”;
- in the Event view click on “Toggle all alignments” or on “Alignments” under the text(s) you want to align.



- The list that opens shows all possible alignments. Click on the icon corresponding to the alignment you want to perform. E.g. the screenshot highlights the icon corresponding to the alignment between a Polish Spoken (source) text and an English Spoken (target) text. Notice that you may want to add all possible alignments or only part of them.



- Download the XML-segmented files from the page that opens after you've clicked on the "Add" icon.

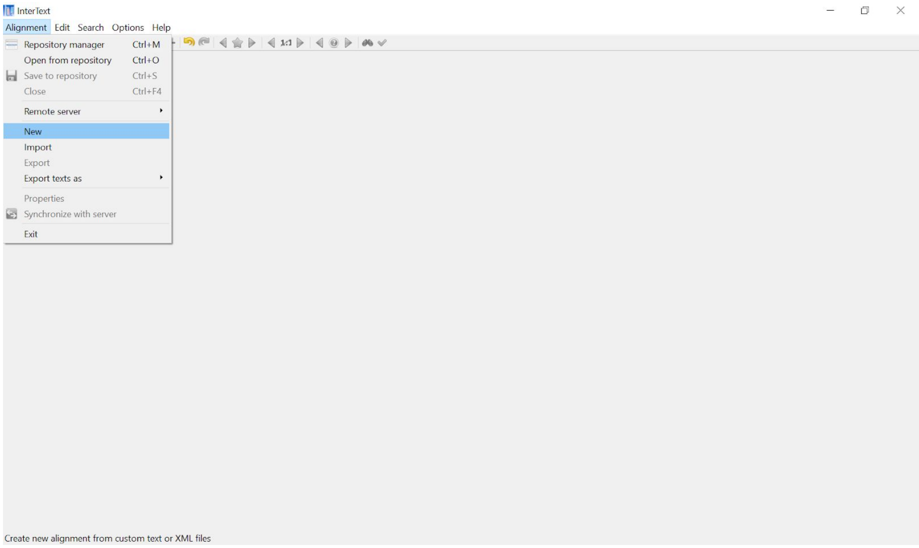

Add Alignment
Polish Spoken Source Text -> English Spoken Target Text
Download Polish Spoken Source Text
Download English Spoken Target Text
Alignment File

- Remember the order in which these files are displayed in the interface: this will have to be the same order in which you load them in Intertext.

Aligning texts in Intertext

Download and install Intertext Editor (https://wanthalf.saga.cz/intertext)

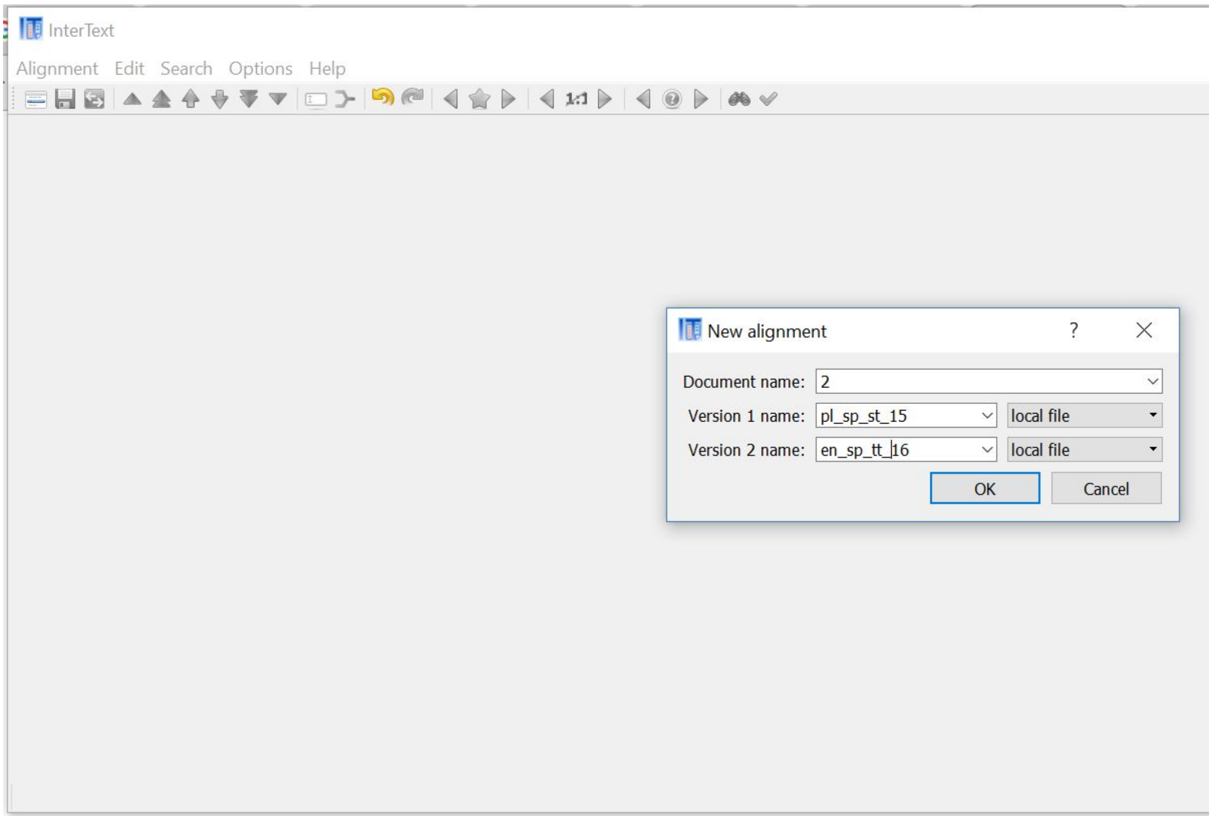
In Intertext choose Alignment > New alignment.



Create new alignment from custom text or XML files

Now name the files according to the following conventions:

- Document name: EVENT ID (as provided in SKEPTIC platform: see "Section Adding multilingual videos");
- Version 1 name: name of the XML file you downloaded from the left-hand side of the "Add alignment" view;
- Version 2 name: name of the XML file you downloaded from the right-hand side of the "Add alignment" view.



Document name: 2

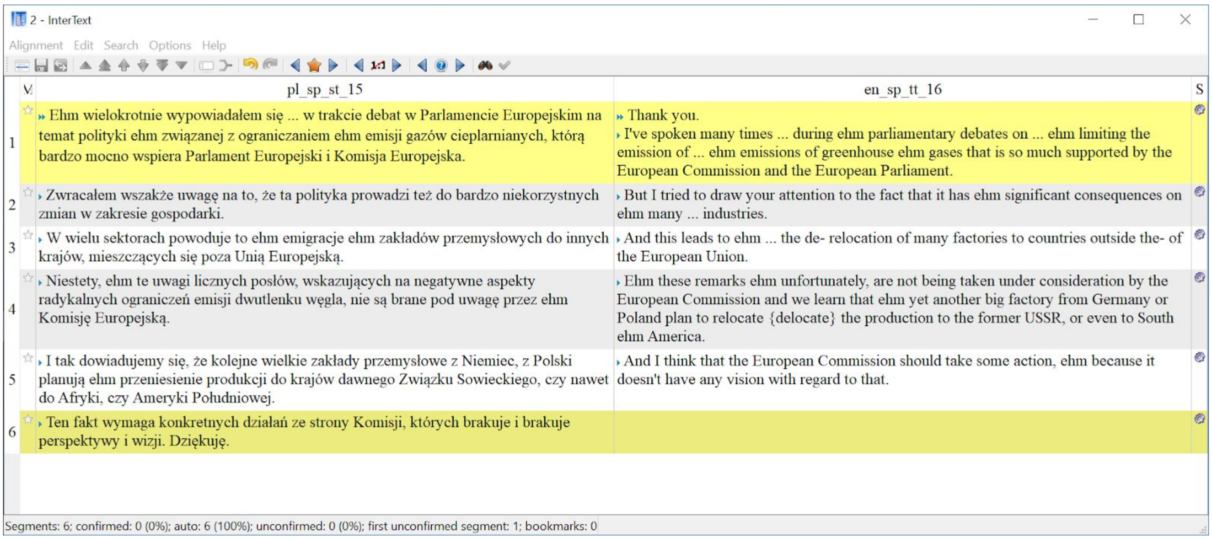
Version 1 name: pl_sp_st_15 local file

Version 2 name: en_sp_tt_16 local file

After clicking OK you will be prompted to import the left-side text (Version 1 above). **NB:** If you have already aligned this file to a different file belonging in the same Event, you will be asked if you want to use the version of the file stored locally. Click yes and you will automatically proceed to selecting right-side text (Version 2), even if no additional window with this message pops up.

After clicking OK you will be prompted to import the left side text (Version 2 above). Again, if you have already aligned this file to a different file belonging in the same Event, you will be asked if you want to use the version of the file stored locally. Click yes.

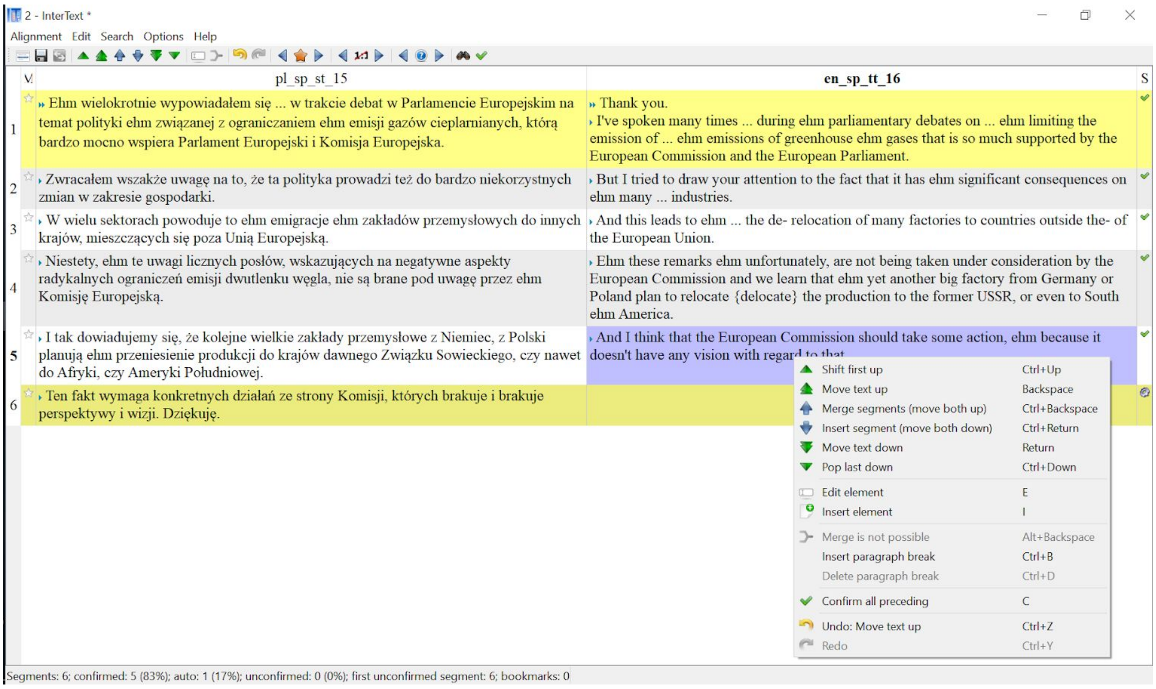
Select OK and both files will be aligned automatically.



	pl_sp_st_15	en_sp_tt_16
1	Ehm wielokrotnie wypowiadałem się ... w trakcie debat w Parlamencie Europejskim na temat polityki ehm związanej z ograniczaniem ehm emisji gazów cieplarnianych, którą bardzo mocno wspiera Parlament Europejski i Komisja Europejska.	Thank you. I've spoken many times ... during ehm parliamentary debates on ... ehm limiting the emission of ... ehm emissions of greenhouse ehm gases that is so much supported by the European Commission and the European Parliament.
2	Zwracałem wszakże uwagę na to, że ta polityka prowadzi też do bardzo niekorzystnych zmian w zakresie gospodarki.	But I tried to draw your attention to the fact that it has ehm significant consequences on ehm many ... industries.
3	W wielu sektorach powoduje to ehm emigracje ehm zakładów przemysłowych do innych krajów, mieszczących się poza Unią Europejską.	And this leads to ehm ... the de- relocation of many factories to countries outside the- of the European Union.
4	Niestety, ehm te uwagi licznych posłów, wskazujących na negatywne aspekty radykalnych ograniczeń emisji dwutlenku węgla, nie są brane pod uwagę przez ehm Komisję Europejską.	Ehm these remarks ehm unfortunately, are not being taken under consideration by the European Commission and we learn that ehm yet another big factory from Germany or Poland plan to relocate {delocate} the production to the former USSR, or even to South ehm America.
5	I tak dowiadujemy się, że kolejne wielkie zakłady przemysłowe z Niemiec, z Polski planują ehm przeniesienie produkcji do krajów dawnego Związku Sowieckiego, czy nawet do Afryki, czy Ameryki Południowej.	And I think that the European Commission should take some action, ehm because it doesn't have any vision with regard to that.
6	Ten fakt wymaga konkretnych działań ze strony Komisji, których brakuje i brakuje perspektywy i wizji. Dziękuję.	

Segments: 6; confirmed: 0 (0%); auto: 6 (100%); unconfirmed: 0 (0%); first unconfirmed segment: 1; bookmarks: 0

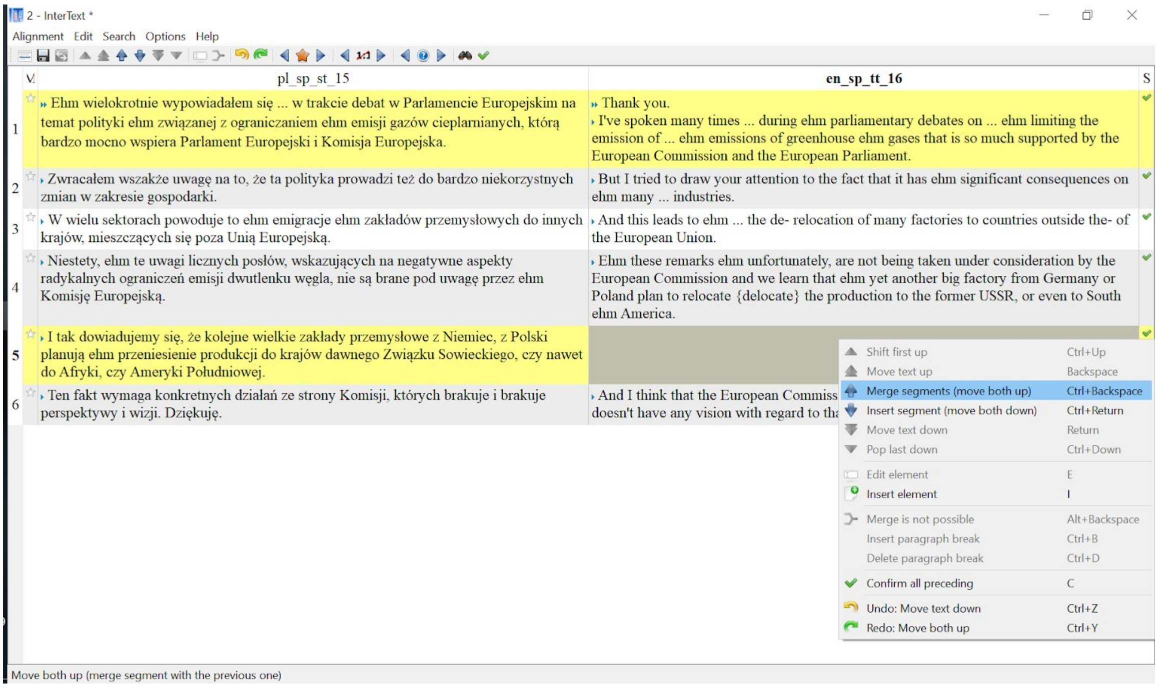
This automatic alignment needs to be corrected manually.


2 - InterText *
Alignment
Edit
Search
Options
Help
V.
S
Shift first up Ctrl+Up
Move text up Backspace
Merge segments (move both up) Ctrl+Backspace
Insert segment (move both down) Ctrl+Return
Move text down Return
Pop last down Ctrl+Down
Edit element E
Insert element I
Merge is not possible Alt+Backspace
Insert paragraph break Ctrl+B
Delete paragraph break Ctrl+D
Confirm all preceding C
Undo: Move text up Ctrl+Z
Redo Ctrl+Y

	pl_sp_st_15	en_sp_tt_16
1	Ehm wielokrotnie wypowiadałem się ... w trakcie debat w Parlamencie Europejskim na temat polityki ehm związanej z ograniczaniem ehm emisji gazów cieplarnianych, którą bardzo mocno wspiera Parlament Europejski i Komisja Europejska.	Thank you. I've spoken many times ... during ehm parliamentary debates on ... ehm limiting the emission of ... ehm emissions of greenhouse ehm gases that is so much supported by the European Commission and the European Parliament.
2	Zwracałem wszakże uwagę na to, że ta polityka prowadzi też do bardzo niekorzystnych zmian w zakresie gospodarki.	But I tried to draw your attention to the fact that it has ehm significant consequences on ehm many ... industries.
3	W wielu sektorach powoduje to ehm emigracje ehm zakładów przemysłowych do innych krajów, mieszczących się poza Unią Europejską.	And this leads to ehm ... the de- relocation of many factories to countries outside the- of the European Union.
4	Niestety, ehm te uwagi licznych posłów, wskazujących na negatywne aspekty radykalnych ograniczeń emisji dwutlenku węgla, nie są brane pod uwagę przez ehm Komisję Europejską.	Ehm these remarks ehm unfortunately, are not being taken under consideration by the European Commission and we learn that ehm yet another big factory from Germany or Poland plan to relocate {delocate} the production to the former USSR, or even to South ehm America.
5	I tak dowiadujemy się, że kolejne wielkie zakłady przemysłowe z Niemiec, z Polski planują ehm przeniesienie produkcji do krajów dawnego Związku Sowieckiego, czy nawet do Afryki, czy Ameryki Południowej.	And I think that the European Commission should take some action, ehm because it doesn't have any vision with regard to that
6	Ten fakt wymaga konkretnych działań ze strony Komisji, których brakuje i brakuje perspektywy i wizji. Dziękuję.	

Segments: 6; confirmed: 5 (83%); auto: 1 (17%); unconfirmed: 0 (0%); first unconfirmed segment: 6; bookmarks: 0

You can right click on the segment that needs to be relocated and chose “Move text up” or “Move text down”. The result is visible below.

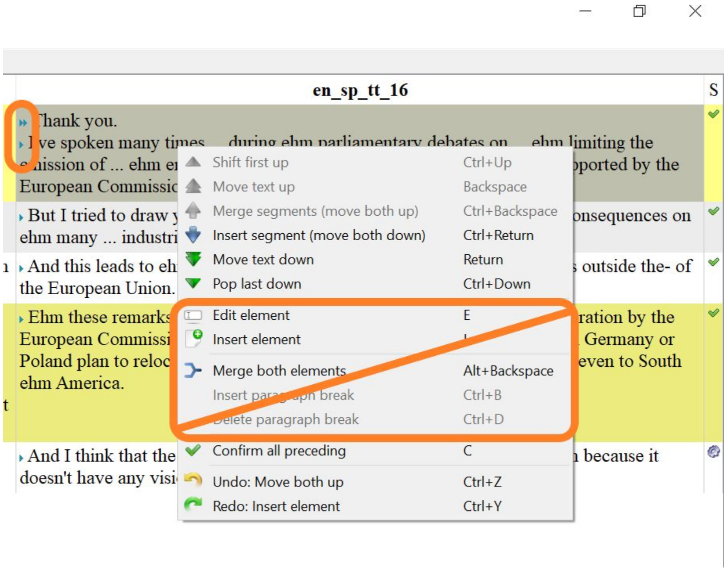

2 - InterText *
Alignment
Edit
Search
Options
Help
Shift first up Ctrl+Up
Move text up Backspace
Merge segments (move both up) Ctrl+Backspace
Insert segment (move both down) Ctrl+Return
Move text down Return
Pop last down Ctrl+Down
Edit element E
Insert element I
Merge is not possible Alt+Backspace
Insert paragraph break Ctrl+B
Delete paragraph break Ctrl+D
Confirm all preceding C
Undo: Move text down Ctrl+Z
Redo: Move both up Ctrl+Y

V.	pl_sp_st_15	en_sp_tt_16	S
1	Ehm wielokrotnie wypowiadałem się ... w trakcie debat w Parlamencie Europejskim na temat polityki ehm związanej z ograniczaniem ehm emisji gazów cieplarnianych, którą bardzo mocno wspiera Parlament Europejski i Komisja Europejska.	Thank you. I've spoken many times ... during ehm parliamentary debates on ... ehm limiting the emission of ... ehm emissions of greenhouse ehm gases that is so much supported by the European Commission and the European Parliament.	✓
2	Zwracałem wszakże uwagę na to, że ta polityka prowadzi też do bardzo niekorzystnych zmian w zakresie gospodarki.	But I tried to draw your attention to the fact that it has ehm significant consequences on ehm many ... industries.	✓
3	W wielu sektorach powoduje to ehm emigracje ehm zakładów przemysłowych do innych krajów, mieszczących się poza Unią Europejską.	And this leads to ehm ... the de- relocation of many factories to countries outside the- of the European Union.	✓
4	Niestety, ehm te uwagi licznych posłów, wskazujących na negatywne aspekty radykalnych ograniczeń emisji dwutlenku węgla, nie są brane pod uwagę przez ehm Komisję Europejską.	Ehm these remarks ehm unfortunately, are not being taken under consideration by the European Commission and we learn that ehm yet another big factory from Germany or Poland plan to relocate {delocate} the production to the former USSR, or even to South ehm America.	✓
5	I tak dowiadujemy się, że kolejne wielkie zakłady przemysłowe z Niemiec, z Polski planują ehm przeniesienie produkcji do krajów dawnego Związku Sowieckiego, czy nawet do Afryki, czy Ameryki Południowej.		✓
6	Ten fakt wymaga konkretnych działań ze strony Komisji, których brakuje i brakuje perspektywy i wizji. Dziękuję.	And I think that the European Commiss doesn't have any vision with regard to tha	

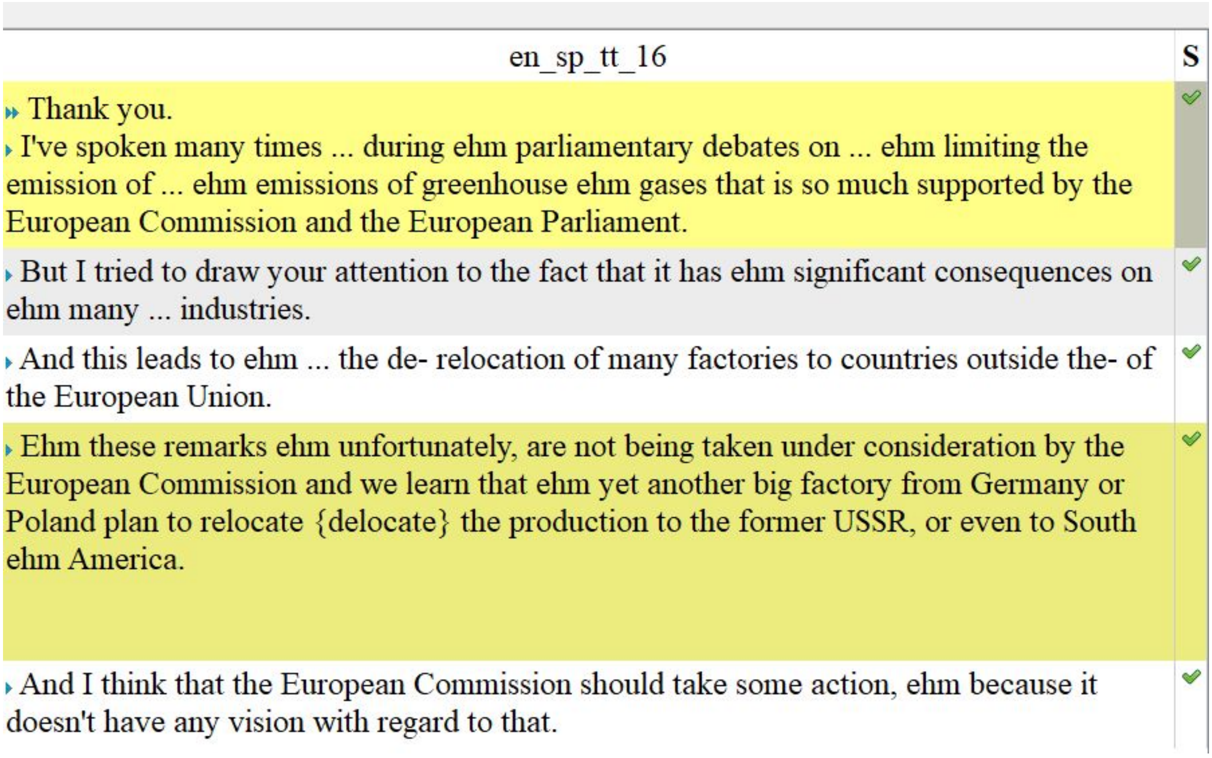
Move both up (merge segment with the previous one)

If two segments correspond to one, they should be merged by choosing the command "Merge segments (move both up/ bove both down)".

Important note: Please make sure that you merge/insert/delete/move **segments** and NOT elements (see screenshot below). You should also ensure that your edits do not affect the number of blue triangles/arrows in the left margin. These correspond to the sentences as identified by the SKEPTIC segmenter, and adding or removing segments makes the produced alignment unusable.



Before finishing your work, make sure all segments are "confirmed" (marked with a green tick).



Thank you.
I've spoken many times ... during ehm parliamentary debates on ... ehm limiting the emission of ... ehm emissions of greenhouse ehm gases that is so much supported by the European Commission and the European Parliament.

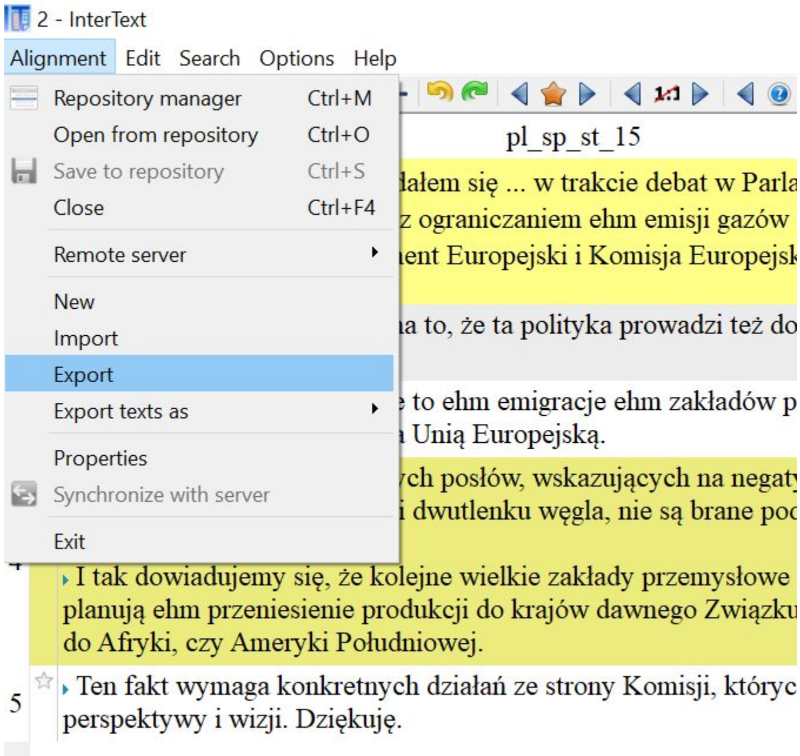
But I tried to draw your attention to the fact that it has ehm significant consequences on ehm many ... industries.

And this leads to ehm ... the de- relocation of many factories to countries outside the- of the European Union.

Ehm these remarks ehm unfortunately, are not being taken under consideration by the European Commission and we learn that ehm yet another big factory from Germany or Poland plan to relocate {delocate} the production to the former USSR, or even to South ehm America.

And I think that the European Commission should take some action, ehm because it doesn't have any vision with regard to that.

Once your alignment is correct, you can export it from “Alignment > Export”.



łałem się ... w trakcie debat w Parla
z ograniczaniem ehm emisji gazów
ient Europejski i Komisja Europejsk

ia to, że ta polityka prowadzi też do

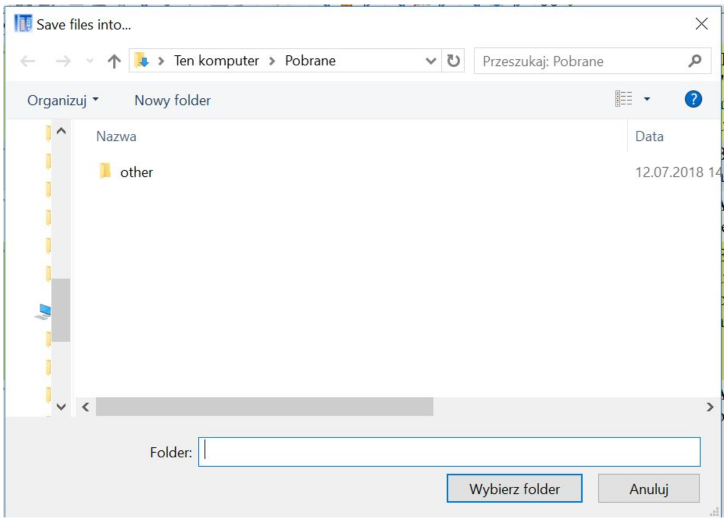
to ehm emigracje ehm zakładów p
Unią Europejską.

ych posłów, wskazujących na negat
i dwutlenku węgla, nie są brane po

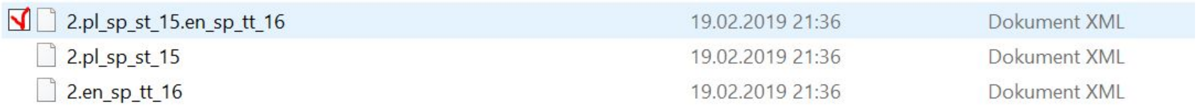
I tak dowiadujemy się, że kolejne wielkie zakłady przemysłowe
planują ehm przeniesienie produkcji do krajów dawnego Związku
do Afryki, czy Ameryki Południowej.

Ten fakt wymaga konkretnych działań ze strony Komisji, któryc
perspektywy i wizji. Dziękuję.

File names will be determined automatically, so you do not need to specify them. You only need to select the folder where the export files will be saved.



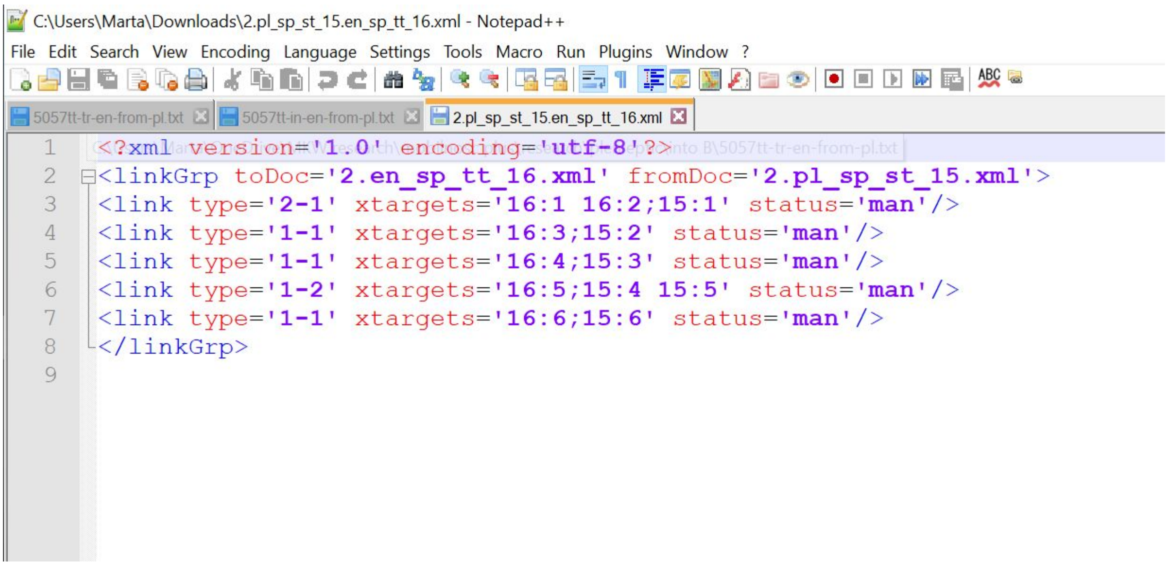
By default, Intertext exports three files: text 1 (the filename of which corresponds to the ID of the Event + ID of Version 1), text 2 (the filename of which corresponds to the ID of the Event + ID of Version 2), and the actual alignment file (the filename of which corresponds to the ID of the Event + ID of Version 1 + ID of Version 2), as in the following example:



2.pl_sp_st_15.en_sp_tt_16	19.02.2019 21:36	Dokument XML
2.pl_sp_st_15	19.02.2019 21:36	Dokument XML
2.en_sp_tt_16	19.02.2019 21:36	Dokument XML

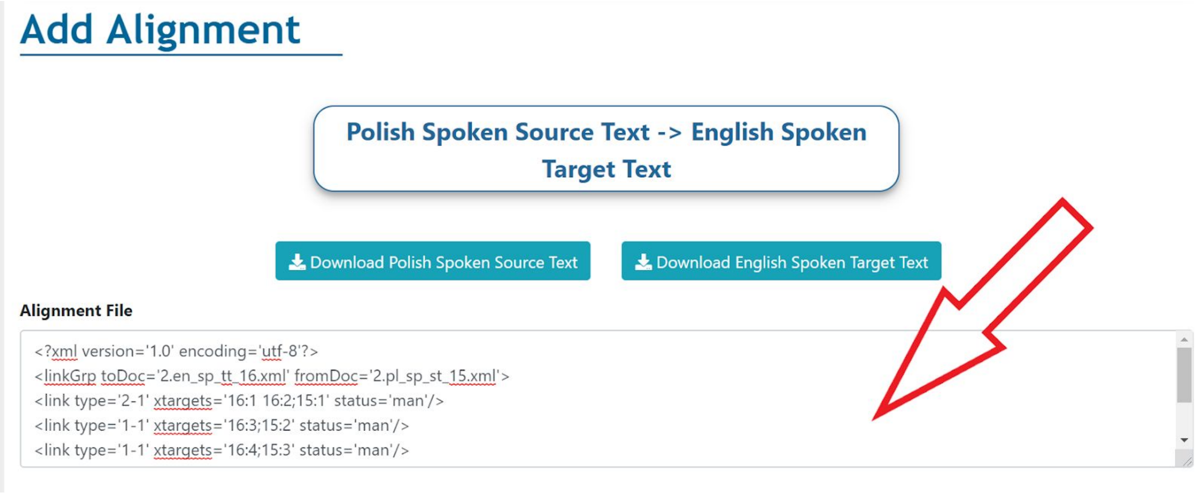
The only file that is needed is the XML alignment file (the one with the longest name). The other two files are just copies of the files that were imported into Intertext.

Open the XML alignment file (in Notepad++ or BBEdit) and copy its contents (CTRL/CMD + C).


C:\Users\Marta\Downloads\2.pl_sp_st_15.en_sp_tt_16.xml - Notepad++
File Edit Search View Encoding Language Settings Tools Macro Run Plugins Window ?
5057tt-tr-en-from-pl.txt
5057tt-in-en-from-pl.txt
2.pl_sp_st_15.en_sp_tt_16.xml

```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<linkGrp toDoc='2.en_sp_tt_16.xml' fromDoc='2.pl_sp_st_15.xml'>
<link type='2-1' xtargets='16:1 16:2;15:1' status='man'/>
<link type='1-1' xtargets='16:3;15:2' status='man'/>
<link type='1-1' xtargets='16:4;15:3' status='man'/>
<link type='1-2' xtargets='16:5;15:4 15:5' status='man'/>
<link type='1-1' xtargets='16:6;15:6' status='man'/>
</linkGrp>
```

Go back to the SKEPTIC platform and in the window from which you downloaded the texts, paste the alignment information in the relevant box “Alignment File”.



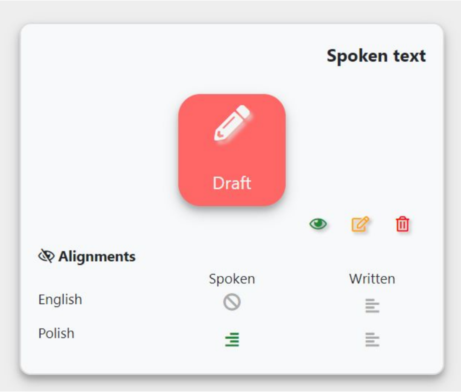
Add Alignment

Polish Spoken Source Text -> English Spoken Target Text
Download Polish Spoken Source Text
Download English Spoken Target Text

Alignment File

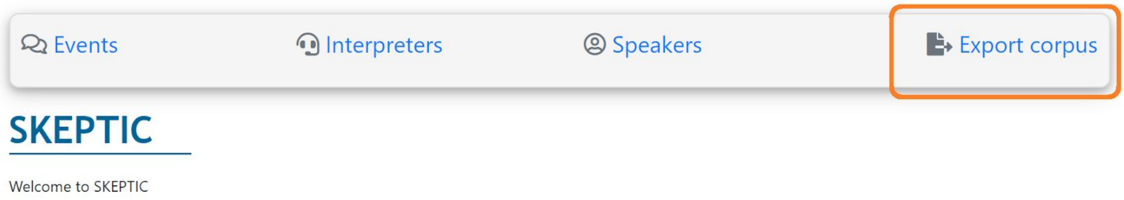
```
<?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
<linkGrp toDoc='2.en_sp_tt_16.xml' fromDoc='2.pl_sp_st_15.xml'>
<link type='2-1' xtargets='16:1 16:2;15:1' status='man'/>
<link type='1-1' xtargets='16:3;15:2' status='man'/>
<link type='1-1' xtargets='16:4;15:3' status='man'/>
```

Click Save and you will be taken to the Event view, where the status of the alignment should now be green.

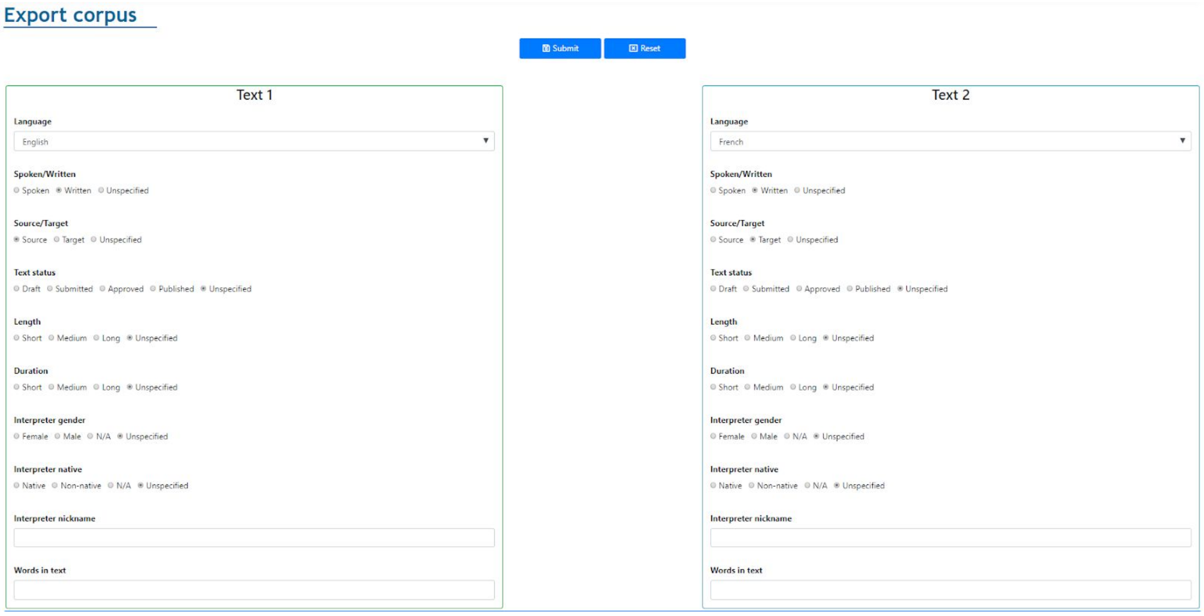


How to batch download aligned texts from SKEPTIC

Log in to the SKEPTIC platform and select export corpus.



In the next step specify parameters of the texts that you want to download. To download a parallel corpus select the parameters similar to the example shown below.



Export corpus

Text 1

Language
English ▾

Spoken/Written
○ Spoken ● Written ○ Unspecified

Source/Target
● Source ○ Target ○ Unspecified

Text status
○ Draft ○ Submitted ○ Approved ○ Published ● Unspecified

Length
○ Short ○ Medium ○ Long ● Unspecified

Duration
○ Short ○ Medium ○ Long ● Unspecified

Interpreter gender
○ Female ○ Male ○ N/A ● Unspecified

Interpreter native
○ Native ○ Non-native ○ N/A ● Unspecified

Interpreter nickname

Words in text

Text 2

Language
French ▾

Spoken/Written
○ Spoken ● Written ○ Unspecified

Source/Target
○ Source ● Target ○ Unspecified

Text status
○ Draft ○ Submitted ○ Approved ○ Published ● Unspecified

Length
○ Short ○ Medium ○ Long ● Unspecified

Duration
○ Short ○ Medium ○ Long ● Unspecified

Interpreter gender
○ Female ○ Male ○ N/A ● Unspecified

Interpreter native
○ Native ○ Non-native ○ N/A ● Unspecified

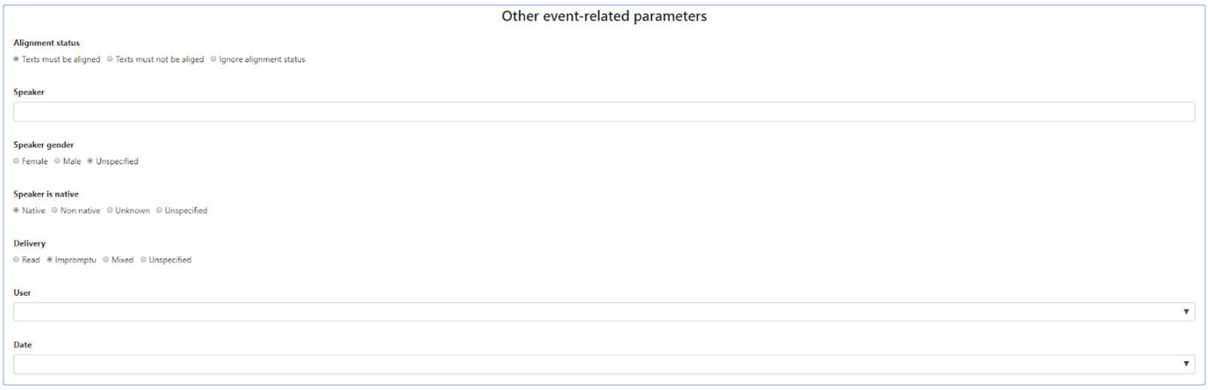
Interpreter nickname

Words in text

There are two text fields, which allow to specify the parameters of the texts.
In the example the downloaded corpus will constitute of:
English written source texts (Text 1 on the left) and French written target texts (Text 2 on the right). There are a number of options that help further narrow down the selection of texts. Depending on your needs, you can select texts that have the draft status, those that have been submitted, have already been approved or published. Further options allow to specify the preferred text length, duration of the recording, interpreter gender, nativeness of the interpreter, interpreter nickname (if specified in the corpus) and even choose texts that contain specific words. If these are not relevant to your search select 'unspecified'.

Having specified text parameters, you can further narrow down the selection of texts for your corpus to the events of your interest.

First, specify if the downloaded corpora should be aligned. Then you can add additional details regarding the original speaker and the event at which the speech was delivered.



Other event-related parameters

Alignment status
● Texts must be aligned ○ Texts must not be aliged ○ Ignore alignment status

Speaker

Speaker gender
○ Female ○ Male ● Unspecified

Speaker is native
● Native ○ Non native ○ Unknown ○ Unspecified

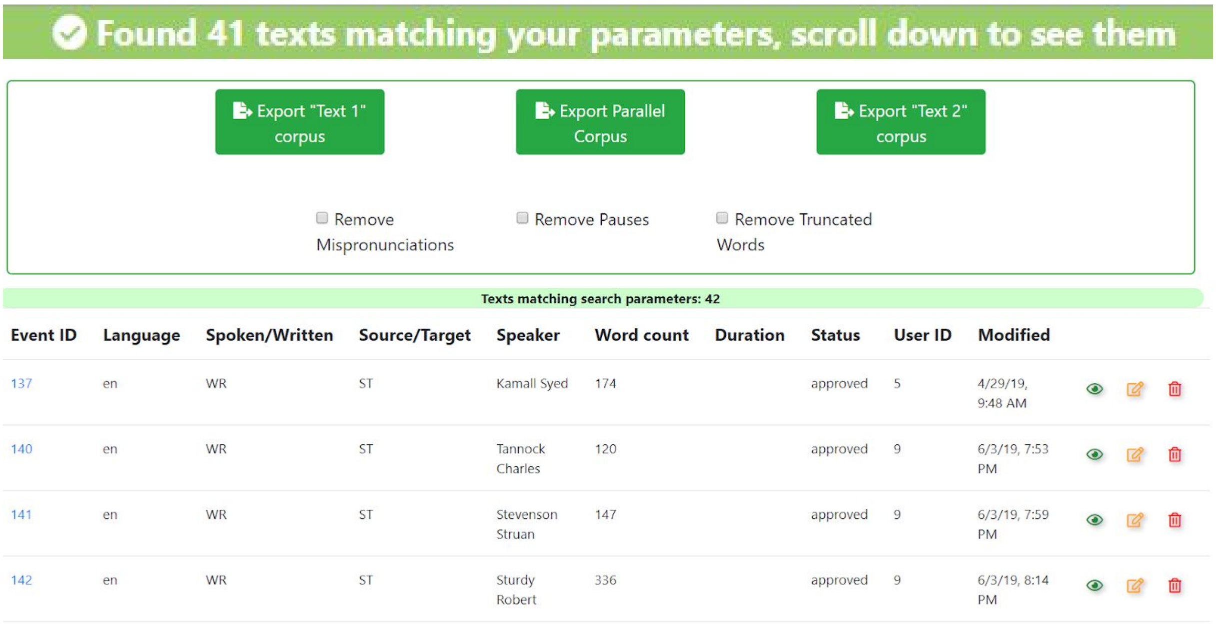
Delivery
○ Read ● Impromptu ○ Mixed ○ Unspecified

User
▾

Date
▾

In the example presented above, the downloaded texts will be aligned and will include all written source texts produced by native speakers of English and delivered impromptu.
When all the details have been specified, choose "Submit" to download a parallel corpus.

In the next steps SKEPTIC will inform you how many files match your specification and will list available files.



Found 41 texts matching your parameters, scroll down to see them

□ Remove Mispronunciations □ Remove Pauses □ Remove Truncated Words

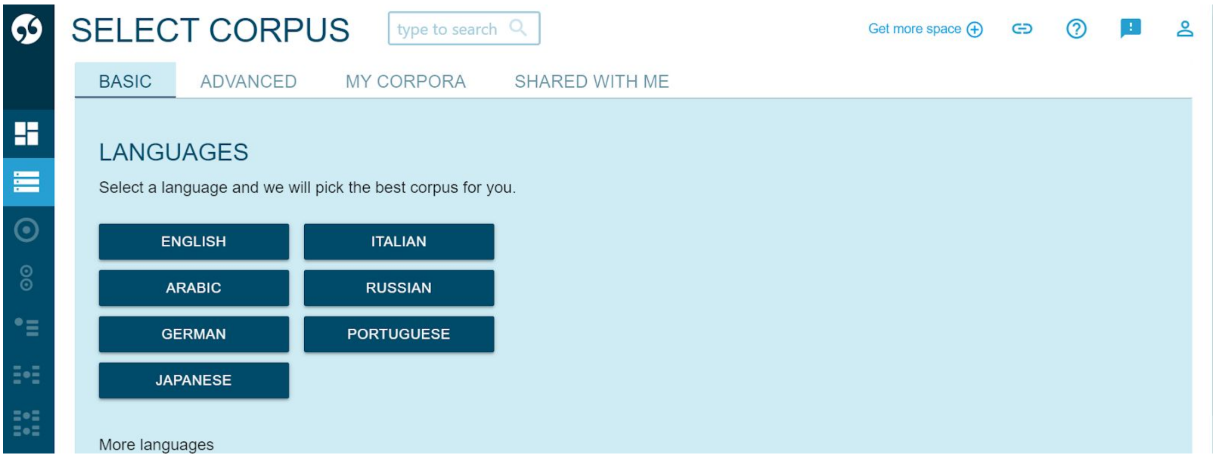
Texts matching search parameters: 42

Event ID	Language	Spoken/Written	Source/Target	Speaker	Word count	Duration	Status	User ID	Modified
137	en	WR	ST	Kamall Syed	174		approved	5	4/29/19, 9:48 AM
140	en	WR	ST	Tannock Charles	120		approved	9	6/3/19, 7:53 PM
141	en	WR	ST	Stevenson Struan	147		approved	9	6/3/19, 7:59 PM
142	en	WR	ST	Sturdy Robert	336		approved	9	6/3/19, 8:14 PM

Choose “Export Parallel Corpus” to download the aligned version of the files (in .xls format). If you do not need to investigate speech disfluencies, truncated words and filled or empty pauses in spoken texts select the relevant option. If you are not interested in parallel corpora, you can also download each monolingual corpus separately (in .xml format).

How to upload aligned texts to SKETCH ENGINE

Go to https://www.sketchengine.eu and log in with your (institutional) credentials.
In the start page, select “My corpora”

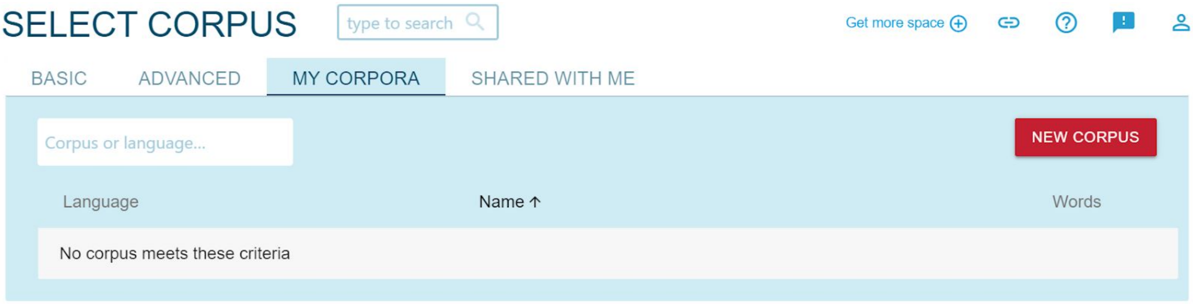


SELECT CORPUS

LANGUAGES

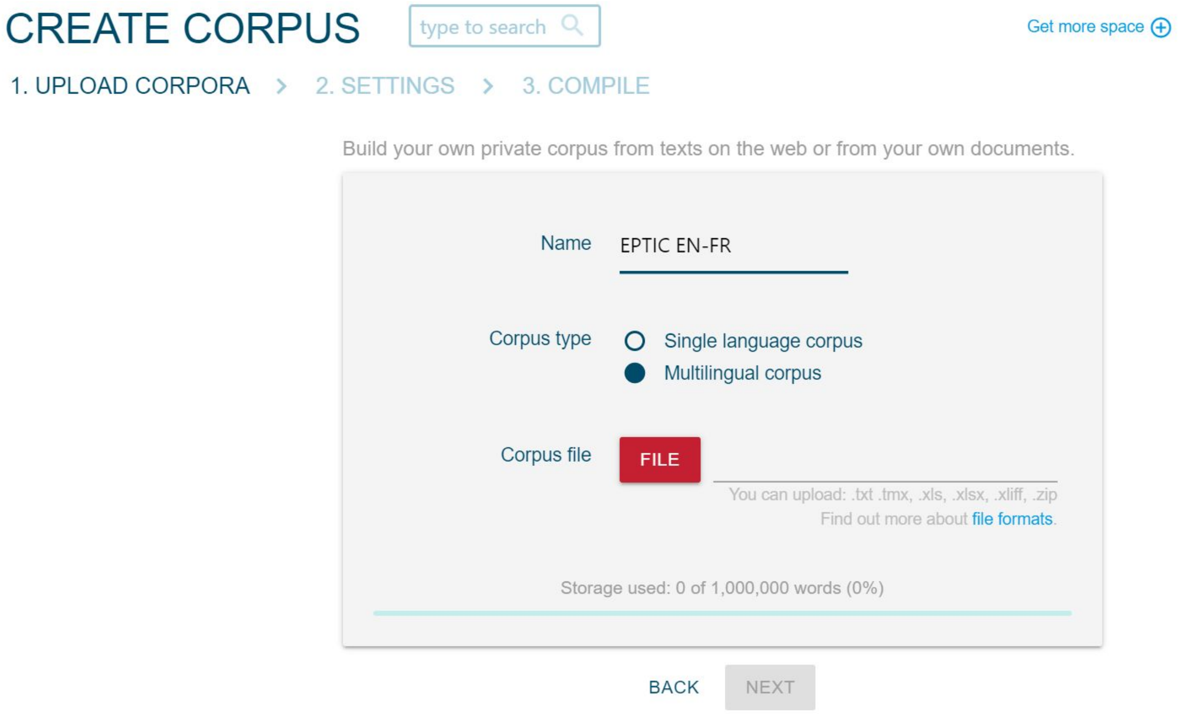
Select a language and we will pick the best corpus for you.

Then create a New corpus.



No corpus meets these criteria

Provide a name for your corpus and select “Multilingual corpus”. Then upload the .xls file downloaded from SKEPTIC and click “Next”.



Build your own private corpus from texts on the web or from your own documents.

Name: EPTIC EN-FR

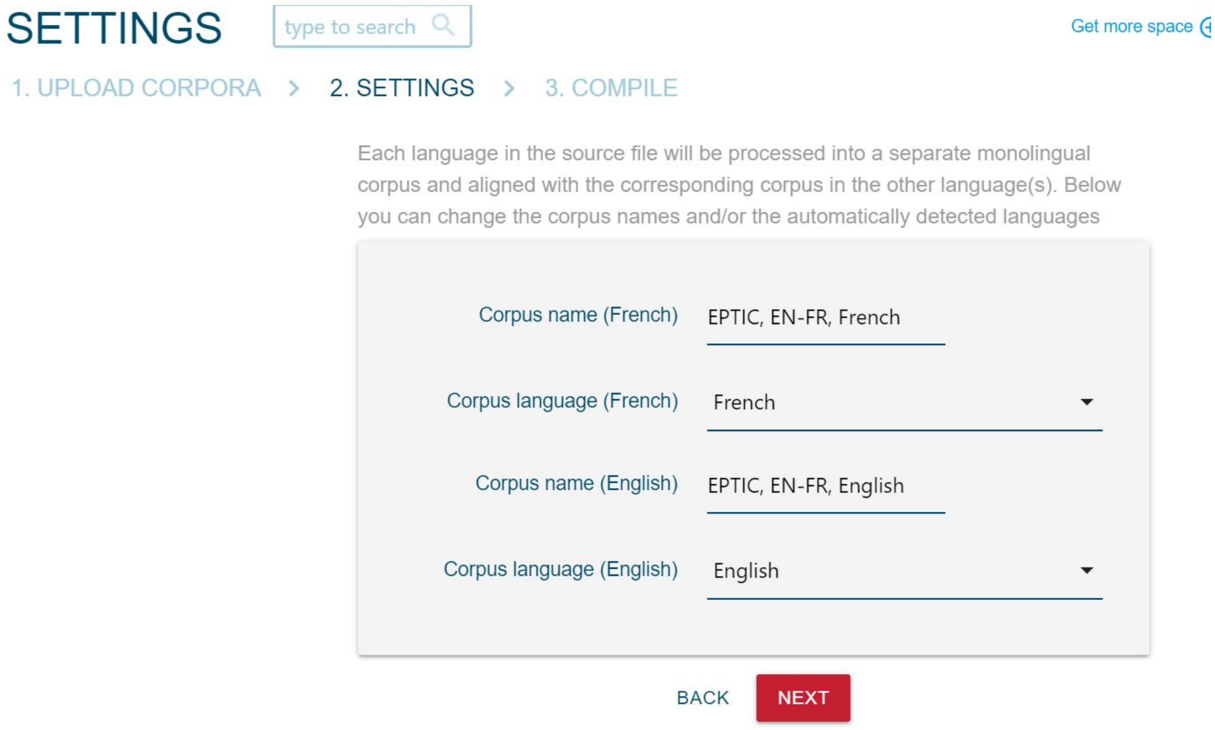
Corpus type:
○ Single language corpus
● Multilingual corpus

Corpus file

You can upload: .txt .tmx, .xls, .xlsx, .xliff, .zip
Find out more about file formats.

Storage used: 0 of 1,000,000 words (0%)

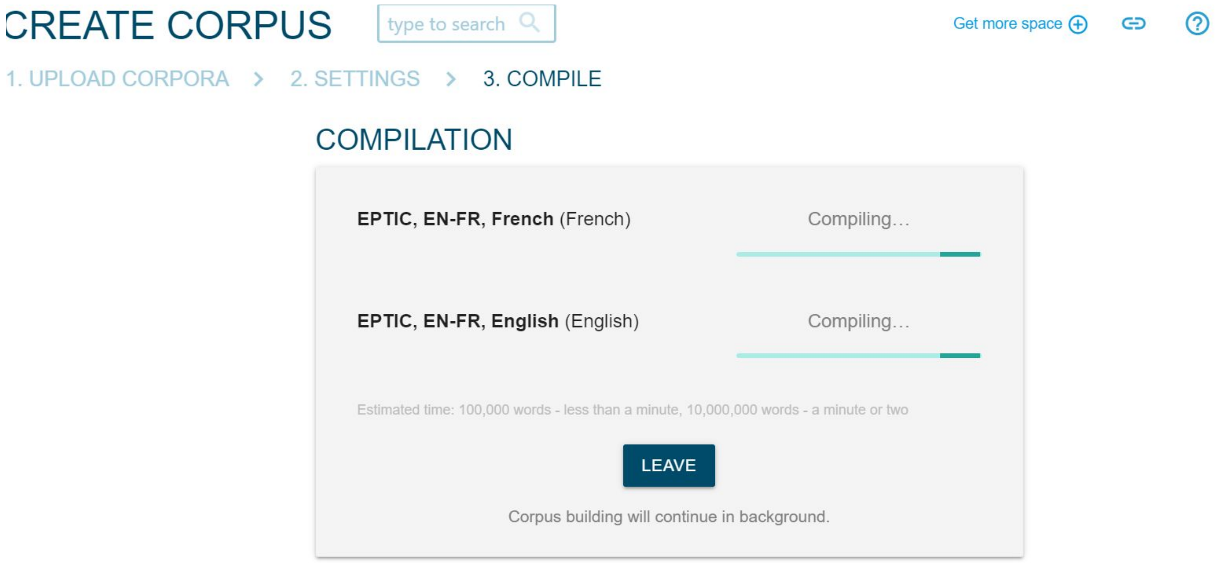
Confirm/change corpus details and click “Next”.



Each language in the source file will be processed into a separate monolingual corpus and aligned with the corresponding corpus in the other language(s). Below you can change the corpus names and/or the automatically detected languages

Corpus name (French)	EPTIC, EN-FR, French
Corpus language (French)	French
Corpus name (English)	EPTIC, EN-FR, English
Corpus language (English)	English

Your corpus will be compiled:
Go

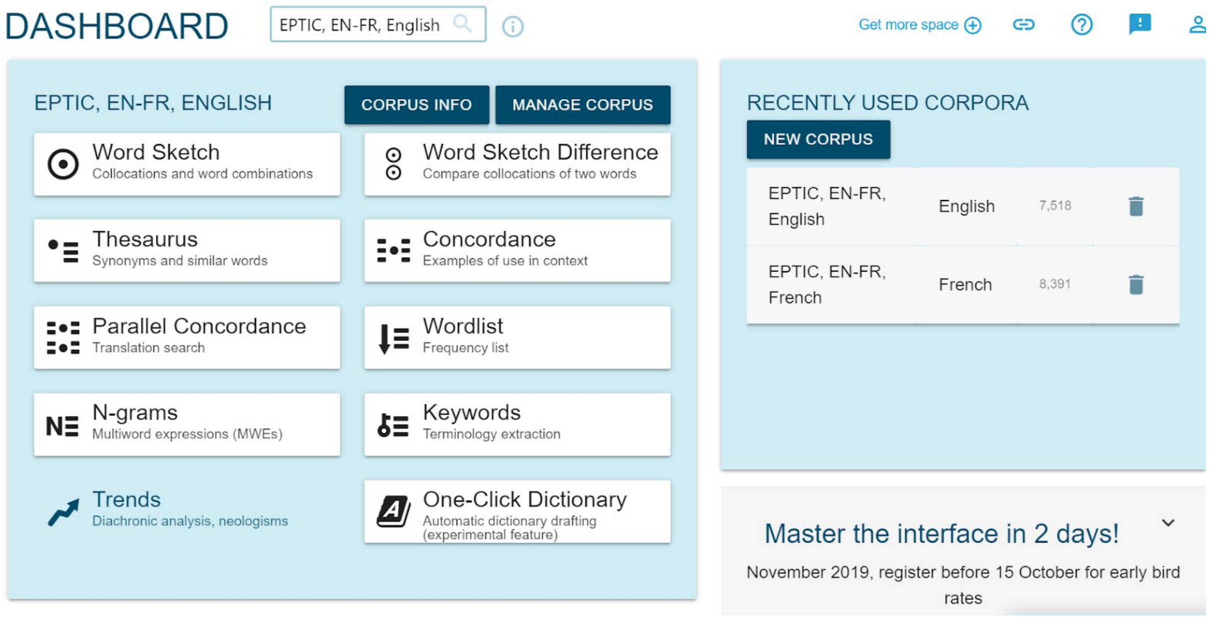


EPTIC, EN-FR, French (French)	Compiling…
EPTIC, EN-FR, English (English)	Compiling…

Estimated time: 100,000 words - less than a minute, 10,000,000 words - a minute or two

Corpus building will continue in background.

Go to Corpus Dashboard and explore your corpus.



DASHBOARD EPTIC, EN-FR, English

Get more space

EPTIC, EN-FR, ENGLISH

CORPUS INFO MANAGE CORPUS

- Word Sketch: Collocations and word combinations
- Word Sketch Difference: Compare collocations of two words
- Thesaurus: Synonyms and similar words
- Concordance: Examples of use in context
- Parallel Concordance: Translation search
- Wordlist: Frequency list
- N-grams: Multiword expressions (MWEs)
- Keywords: Terminology extraction
- Trends: Diachronic analysis, neologisms
- One-Click Dictionary: Automatic dictionary drafting (experimental feature)

RECENTLY USED CORPORA

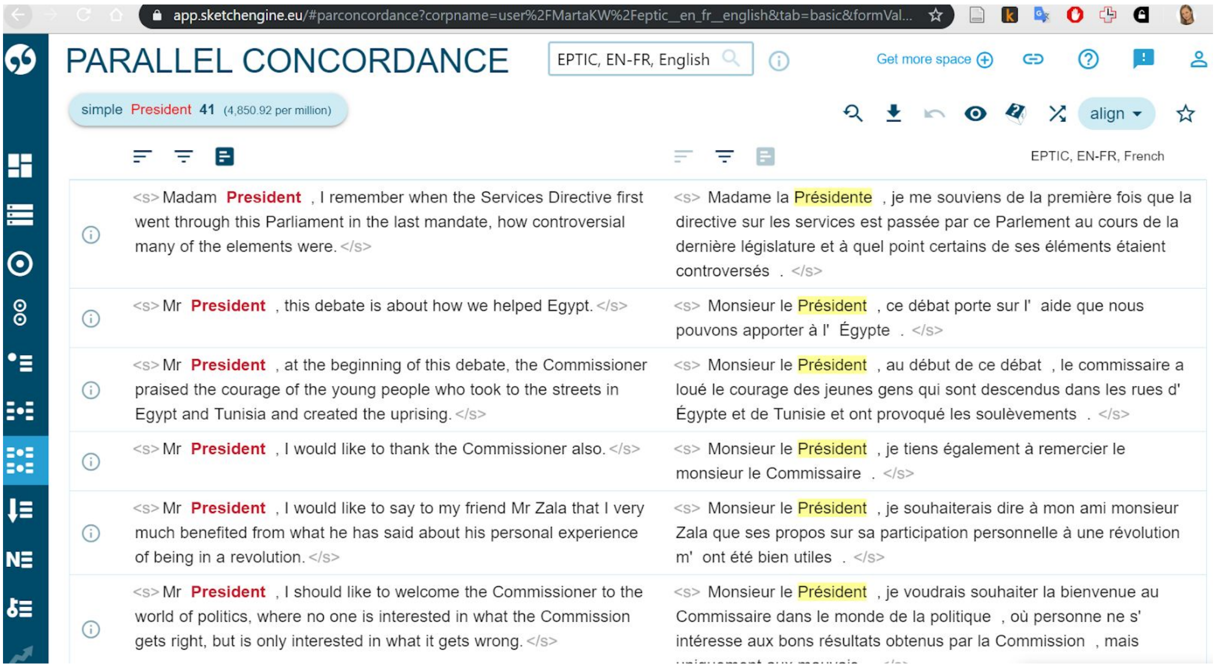
NEW CORPUS

EPTIC, EN-FR, English	English	7,518
EPTIC, EN-FR, French	French	8,391

Master the interface in 2 days!

November 2019, register before 15 October for early bird rates

Choose Parallel Concordance to carry out a parallel search.



app.sketchengine.eu/#parconcordance?corpname=user%2FMartaKW%2Feptic_en_fr_english&tab=basic&formVal...

PARALLEL CONCORDANCE EPTIC, EN-FR, English

Get more space

simple President 41 (4,850.92 per million)

align

EPTIC, EN-FR, French

<s> Madam **President** , I remember when the Services Directive first went through this Parliament in the last mandate, how controversial many of the elements were. </s>	<s> Madame la Présidente , je me souviens de la première fois que la directive sur les services est passée par ce Parlement au cours de la dernière législature et à quel point certains de ses éléments étaient controversés . </s>
<s> Mr **President** , this debate is about how we helped Egypt. </s>	<s> Monsieur le Président , ce débat porte sur l' aide que nous pouvons apporter à l' Égypte . </s>
<s> Mr **President** , at the beginning of this debate, the Commissioner praised the courage of the young people who took to the streets in Egypt and Tunisia and created the uprising. </s>	<s> Monsieur le Président , au début de ce débat , le commissaire a loué le courage des jeunes gens qui sont descendus dans les rues d' Égypte et de Tunisie et ont provoqué les soulèvements . </s>
<s> Mr **President** , I would like to thank the Commissioner also. </s>	<s> Monsieur le Président , je tiens également à remercier le monsieur le Commissaire . </s>
<s> Mr **President** , I would like to say to my friend Mr Zala that I very much benefited from what he has said about his personal experience of being in a revolution. </s>	<s> Monsieur le Président , je souhaiterais dire à mon ami monsieur Zala que ses propos sur sa participation personnelle à une révolution m' ont été bien utiles . </s>
<s> Mr **President** , I should like to welcome the Commissioner to the world of politics, where no one is interested in what the Commission gets right, but is only interested in what it gets wrong. </s>	<s> Monsieur le Président , je voudrais souhaiter la bienvenue au Commissaire dans le monde de la politique , où personne ne s' intéresse aux bons résultats obtenus par la Commission , mais

*Adding subtitles [TBA]

* Downloading Subtitling Templates [TBA]

* Subtitling in Aegisub [TBA]

* Uploading Subtitled videos [TBA]

References

Bernardini S., Ferraresi A., Miličevič M. (2016). “From EPIC to EPTIC: exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective”. *Target* 28, 61-86.

Ferraresi, A., Bernardini, S. (2019). "Building EPTIC: A many-sided, multi-purpose corpus of EU Parliament proceedings”. In I. Doval and M. T. Sánchez Nieto (eds.) *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies. New resources and applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. 123-139.

Sandrelli A., Bendazzoli C. (2005). “Lexical patterns in simultaneous interpreting: a preliminary investigation of EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)”. *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series 1*; University of Birmingham, Birmingham.

Russo M., Bendazzoli C., Sandrelli A., Spinolo N. (2010). “The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments”. Paper presented at the *international conference Emerging Topics in Translation and Interpreting/Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione*, 16-18 giugno 2010, SSLMIT, Università di Trieste.

RECOMMENDED SOFTWARE:
Intertext Editor: https://wanthalf.saga.cz/intertext
Notepad++: https://notepad-plus-plus.org
BBEdit: https://www.barebones.com/products/bbedit/ [Select “Free Download”]

APPENDIX

Summary of metadata and annotation files to be submitted online

Event

- speaker name = e.g. Tavares Rui [selected from a drop-down list]
- source language = [language of the original speech]
- speaker is native = Y/N [native = the speaker speaks in his country’s official language]
- date (YYYY-MM-DD)
- topic = e.g. politics [selected from a drop-down list]
- specific topic = e.g. order of business [copied from the EP website]
- delivery = impromptu/ mixed/ read

<table>
<tr><th colspan="4">Speaker</th></tr>
<tr><td colspan="4">● speaker name = e.g. Tavares Rui [copied from the EP website]
● gender = M/ F
● country = e.g. Portugal [selected from a drop-down list]
● political function = e.g MEP [selected from a drop-down list]
● political group = e.g. GUE-NGL [selected from a drop-down list]</td></tr>
<tr><th>Spoken Sources</th><th>Written Sources</th><th>Spoken Targets</th><th>Written Targets</th></tr>
<tr><td>● duration= e.g. 79 [in seconds]
● alignment file(s)</td><td>● alignment file(s)</td><td>● interpreter gender = M/F
● interpreter native = Y/N
● interpreter id = [optional]
● duration = e.g. 67 [in seconds]
● alignment file(s)</td><td>● alignment file(s)</td></tr>
</table>